

CAPPELLA PAPAIE

DOMENICA DI PASQUA
RISURREZIONE DEL SIGNORE

VEGLIA PASQUALE
NELLA NOTTE SANTA
PRESIEDUTA DAL SANTO PADRE

BENEDETTO XVI

BASILICA VATICANA, 7 APRILE 2012

First part:
THE SOLEMN BEGINNING
OF THE VIGIL
OR LUCERNARIUM

Parte prima:
SOLENNI INIZIO
DELLA VEGLIA
O «LUCERNARIO»

The Blessing of the Fire
and Preparation of the Candle

Benedizione del fuoco
e preparazione del cero

In the name of the Father, and of the
Son, and of the Holy Spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello
Spirito Santo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Dear brethren,
on this most sacred night, in which
our Lord Jesus Christ passed over from
death to life, the Church calls upon her
sons and daughters, scattered through-
out the world, to come together to watch
and pray.

If we keep the memorial of the Lord's
paschal solemnity in this way, listening
to his word and celebrating his myster-
ies, then we shall have the sure hope of
sharing his triumph over death and liv-
ing with him in God.

Let us pray.

O God, who through your Son bestowed
upon the faithful the fire of your glory,
sanctify this new fire, we pray, and grant
that, by these paschal celebrations, we
may be so inflamed with heavenly desi-
res, that with minds made pure we may
attain festivities of unending splendour.
Through Christ our Lord.

Preghiamo.

O Padre, che per mezzo del tuo Figlio ci
hai comunicato la fiamma viva della tua
gloria, benedici questo fuoco nuovo, fa'
che le feste pasquali accendano in noi il
desiderio del cielo, e ci guidino, rinnova-
ti nello spirito, alla festa dello splendore
eterno.
Per Cristo nostro Signore.

Pars prima:
SOLEMNE INITIUM VIGILLÆ
seu LUCERNARIUM

Benedictio ignis et præparatio cerei

Il Santo Padre:

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

R. Amen.

Y. Pax vobis.

R. Et cum spiritu tuo.

Fratelli,
in questa santissima notte, nella quale Gesù nostro Signore passò
dalla morte alla vita, la Chiesa, diffusa su tutta la terra, chiama i
suoi figli a vegliare in preghiera.

Rivivremo la Pasqua del Signore nell'ascolto della Parola e nella
partecipazione ai Sacramenti; Cristo risorto confermerà in noi la
speranza di partecipare alla sua vittoria sulla morte e di vivere con
lui in Dio Padre.

Oremus.

Deus, qui per Filium tuum
claritatis tuæ ignem fidelibus contulisti,
novum hunc ignem ✠ sanctifica,
et concede nobis,
ita per hæc festa paschalia
cælestibus desideriis inflammari,
ut ad perpetuæ claritatis
puris mentibus valeamus festa pertingere.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Christ yesterday and today
the Beginning and the End
the Alpha
and the Omega.
All time belongs to him
and all the ages.
To him be glory and power
through every age and for ever. Amen.

Il Cristo ieri e oggi
Principio e fine
Alfa
e Omega.
A lui appartengono il tempo
e i secoli.
A lui la gloria e il potere
per tutti i secoli in eterno. Amen.

By his holy
and glorious wounds,
may Christ the Lord
guard us
and protect us. Amen.

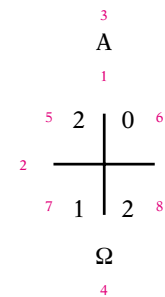
Per mezzo delle sue sante piaghe
gloriose
ci protegga
e ci custodisca
il Cristo Signore. Amen.

May the light of Christ rising in glory
dispel the darkness of our hearts and
minds.

La luce del Cristo che risorge glorioso
disperda le tenebre del cuore e dello spi-
rito.

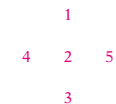
Il Santo Padre incide sul cero una croce, la prima e l'ultima lettera dell'alfabeto greco, Alfa e Omega, e le cifre dell'anno corrente, dicendo:

1. Christus heri et hodie
2. Principium et Finis
3. Alpha
4. et Omega.
5. Ipsi sunt tempora
6. et sæcula.
7. Ipsi gloria et imperium
8. per universa æternitatis sæcula. Amen.



Il Santo Padre infigge nel cero, in forma di croce, cinque grani di incenso:

1. Per sua sancta vulnera
2. gloriosa
3. custodiat
4. et conservet nos
5. Christus Dominus. Amen.



Il Santo Padre accende il cero:

Lumen Christi gloriose resurgentis
dissipet tenebras cordis et mentis.

Inizia la processione verso l'Altare: precede il Diacono ministrante che porta il cero; seguono il Santo Padre, il clero e i fedeli.

Procession

Processione

The Light of Christ.

Cristo, luce del mondo.

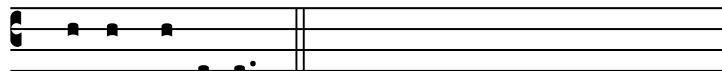
Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

Processio

All'ingresso della Basilica il Diacono, tenendo il cero elevato, canta:
Lumen Christi.

L'assemblea:



De- o gra- ti- as.

Viene accesa la candela portata dal Santo Padre.

*Tutti entrano in Basilica; il Diacono ministrante intona per la seconda volta il **Lumen Christi**.*

Vengono accese le candele dei fedeli.

*Quando il Diacono ha cantato per la terza volta il **Lumen Christi**, si accendono le luci della Basilica.*

The Easter Proclamation

Exult, let them exult, the hosts of heaven, exult, let Angel ministers of God exult, let the trumpet of salvation sound aloud our mighty King's triumph! Be glad, let earth be glad, as glory floods her, ablaze with light from her eternal King, let all corners of the earth be glad, knowing an end to gloom and darkness. Rejoice, let Mother Church also rejoice, arrayed with the lightning of his glory, let this holy building shake with joy, filled with the mighty voices of the peoples. Therefore, dearest friends, standing in the awesome glory of this holy light, invoke with me, I ask you, the mercy of God almighty, that he, who has been pleased to number me, though unworthy, among the Levites, may pour into me his light unshadowed, that I may sing this candle's perfect praises.

Annunzio pasquale

Esulti il coro degli angeli, esulti l'assemblea celeste: un inno di gloria saluti il trionfo del Signore risorto. Gioisca la terra inondata da così grande splendore: la luce del Re eterno ha vinto le tenebre del mondo. Gioisca la madre Chiesa, splendente della gloria del suo Signore, e questo tempio tutto risuoni per le acclamazioni del popolo in festa. E voi, fratelli carissimi, qui radunati nella solare chiarezza di questa nuova luce, invocate con me la misericordia di Dio onnipotente. Egli che mi ha chiamato, senza alcun merito, nel numero dei suoi ministri, irradi il suo mirabile fulgore, perché sia piena e perfetta la lode di questo cero.

Præconium paschale

Il Diacono, ricevuta la benedizione dal Santo Padre, incensa il cero pasquale e canta il solenne annunzio della Pasqua, che i fedeli ascoltano stando in piedi, con la candela accesa.

Il Diacono:

Exsultet iam angelica turba cælorum:
exsultent divina mysteria:
et pro tanti Regis victoria tuba insonet salutaris.
Gaudet et tellus tantis irradiata fulgoribus:
et, æterni Regis splendore illustrata,
totius orbis se sentiat amisisse caliginem.
Lætetur et mater Ecclesia,
tanti luminis adornata fulgoribus:
et magnis populorum vocibus hæc aula resultet.
Quapropter astantes vos, fratres carissimi,
ad tam miram huius sancti luminis claritatem,
una mecum, quæso,
Dei omnipotentis misericordiam invocate.
Ut, qui me non meis meritis
intra Levitarum numerum dignatus est aggregare,
luminis sui claritatem infundens,
cerei huius laudem implere perficiat.

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Lift up your hearts.

In alto i nostri cuori.

We lift them up to the Lord.

Sono rivolti al Signore.

Let us give thanks to the Lord our God.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

It is right and just.

È cosa buona e giusta.

It is truly right and just, with ardent love of mind and heart and with devoted service of our voice, to acclaim our God invisible, the almighty Father, and Jesus Christ, our Lord, his Son, his Only Begotten.

È veramente cosa buona e giusta esprimere con il canto l'esultanza dello spirito, e inneggiare al Dio invisibile, Padre onnipotente, e al suo unico Figlio, Gesù Cristo nostro Signore.

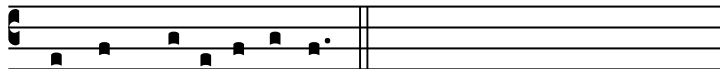
Who for our sake paid Adam's debt to the eternal Father, and, pouring out his own dear Blood, wiped clean the record of our ancient sinfulness.

Egli ha pagato per noi all'eterno Padre il debito di Adamo, e con il sangue sparso per la nostra salvezza ha cancellato la condanna della colpa antica.

These then are the feasts of Passover, in which is slain the Lamb, the one true Lamb, whose Blood anoints the doorposts of believers.

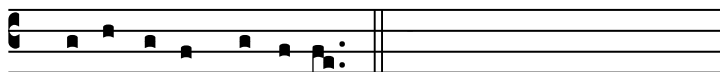
Questa è la vera Pasqua, in cui è ucciso il vero Agnello, che con il suo sangue consacra le case dei fedeli.

∇. Dominus vobiscum.



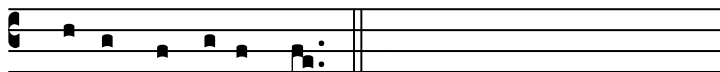
℞. Et cum spi-ri-tu tu-o.

∇. Sursum corda.



℞. Ha-be-mus ad Do-mi-num.

∇. Gratias agamus Domino Deo nostro.



℞. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est,
invisibilem Deum Patrem omnipotentem
Filiumque eius Unigenitum,
Dominum nostrum Iesum Christum,
toto cordis ac mentis affectu et vocis ministerio personare.

Qui pro nobis æterno Patri Adæ debitum solvit,
et veteris piaculi cautionem pio cruore deterisit.

Hæc sunt enim festa paschalia,
in quibus verus ille Agnus occiditur,
cuius sanguine postes fidelium consecrantur.

This is the night, when once you led our forebears, Israel's children, from slavery in Egypt and made them pass dry-shod through the Red Sea.

This is the night that with a pillar of fire banished the darkness of sin.

This is the night that even now, throughout the world, sets Christian believers apart from worldly vices and from the gloom of sin, leading them to grace and joining them to his holy ones.

This is the night, when Christ broke the prison-bars of death and rose victorious from the underworld.

Our birth would have been no gain, had we not been redeemed. O wonder of your humble care for us! O love, O charity beyond all telling, to ransom a slave you gave away your Son!

O truly necessary sin of Adam, destroyed completely by the Death of Christ!

O happy fault that earned so great, so glorious a Redeemer!

O truly blessed night, worthy alone to know the time and hour when Christ rose from the underworld!

This is the night of which it is written: The night shall be as bright as day, dazzling is the night for me, and full of gladness.

The sanctifying power of this night dispels wickedness, washes faults away, restores innocence to the fallen, and joy to mourners, drives out hatred, fosters concord, and brings down the mighty.

Questa è la notte in cui hai liberato i figli di Israele, nostri padri, dalla schiavitù dell'Egitto, e li hai fatti passare illlesi attraverso il Mar Rosso.

Questa è la notte in cui hai vinto le tenebre del peccato con lo splendore della colonna di fuoco.

Questa è la notte che salva su tutta la terra i credenti nel Cristo dall'oscurità del peccato e dalla corruzione del mondo, li consacra all'amore del Padre e li unisce nella comunione dei santi.

Questa è la notte in cui Cristo, spezzando i vincoli della morte risorge vincitore dal sepolcro.

Nessun vantaggio per noi essere nati, se lui non ci avesse redenti. O immensità del tuo amore per noi! O inestimabile segno di bontà: per riscattare lo schiavo, hai sacrificato il tuo Figlio!

Davvero era necessario il peccato di Adamo, che è stato distrutto con la morte del Cristo.

Felice colpa, che meritò di avere un così grande redentore!

O notte beata, tu sola hai meritato di conoscere il tempo e l'ora in cui Cristo è risorto dagli inferi.

Di questa notte è stato scritto: la notte splenderà come il giorno, e sarà fonte di luce per la mia delizia.

Il santo mistero di questa notte sconfigge il male, lava le colpe, restituisce l'innocenza ai peccatori, la gioia agli afflitti. Dissipa l'odio, piega la durezza dei potenti, promuove la concordia e la pace.

Hæc nox est,
in qua primum patres nostros,
filios Israel eductos de Ægypto,
Mare Rubrum sicco vestigio transire fecisti.

Hæc igitur nox est,
quæ peccatorum tenebras columnæ illuminatione purgavit.

Hæc nox est,
quæ hodie per universum mundum in Christo credentes,
a vitiis sæculi et caligine peccatorum segregatos,
reddit gratiæ, sociat sanctitati.

Hæc nox est,
in qua, destructis vinculis mortis,
Christus ab inferis victor ascendit.

Nihil enim nobis nasci profuit, nisi redimi profuisset.
O mira circa nos tuæ pietatis dignatio!
O inæstimabilis dilectio caritatis:
ut servum redimeres, Filium tradidisti!

O certe necessarium Adæ peccatum,
quod Christi morte deletum est!

O felix culpa,
quæ talem ac tantum meruit habere Redemptorem!

O vere beata nox,
quæ sola meruit scire tempus et horam,
in qua Christus ab inferis resurrexit!

Hæc nox est, de qua scriptum est:
Et nox sicut dies illuminabitur:
et nox illuminatio mea in deliciis meis.

Huius igitur sanctificatio noctis fugat scelera, culpas lavat:
et reddit innocentiam lapsis et mæstis lætitiæ.
Fugat odia, concordiam parat et curvat imperia.

On this, your night of grace, O holy Father, accept this candle, a solemn offering, the work of bees and of your servants' hands, an evening sacrifice of praise, this gift from your most holy Church.

But now we know the praises of this pillar, which glowing fire ignites for God's honor,

a fire into many flames divided, yet never dimmed by sharing of its light, for it is fed by melting wax, drawn out by mother bees to build a torch so precious.

O truly blessed night, when things of heaven are wed to those of earth, and divine to the human.

Therefore, O Lord, we pray you that this candle, hallowed to the honor of your name, may persevere undimmed, to overcome the darkness of this night. Receive it as a pleasing fragrance, and let it mingle with the lights of heaven. May this flame be found still burning by the Morning Star: the one Morning Star who never sets, Christ your Son, who, coming back from death's domain, has shed his peaceful light on humanity, and lives and reigns for ever and ever.

In questa notte di grazia accogli, Padre santo, il sacrificio di lode, che la Chiesa ti offre per mano dei suoi ministri, nella solenne liturgia del cero, frutto del lavoro delle api, simbolo della nuova luce.

Riconosciamo nella colonna dell'Esodo gli antichi presagi di questo lume pasquale che un fuoco ardente ha acceso in onore di Dio.

Pur diviso in tante fiammelle non estingue il suo vivo splendore, ma si accresce nel consumarsi della cera che l'ape madre ha prodotto per alimentare questa preziosa lampada.

O notte veramente gloriosa, che ricongiunge la terra al cielo e l'uomo al suo creatore!

Ti preghiamo dunque, Signore, che questo cero, offerto in onore del tuo nome per illuminare l'oscurità di questa notte, risplenda di luce che mai si spegne. Salga a te come profumo soave, si confonda con le stelle del cielo. Lo trovi acceso la stella del mattino, quella stella che non conosce tramonto: Cristo, tuo Figlio, che risuscitato dai morti fa risplendere sugli uomini la sua luce serena e vive e regna nei secoli dei secoli.

In huius igitur noctis gratia,
suscipe, sancte Pater, laudis huius sacrificium vespertinum,
quod tibi in hac cerei oblatione sollemni,
per ministrorum manus
de operibus apum, sacrosancta reddit Ecclesia.

Sed iam columnæ huius præconia novimus,
quam in honorem Dei rutilans ignis accendit.

Qui, licet sit divisus in partes,
mutuati tamen luminis detrimenta non novit.
Alitur enim liquantibus ceris,
quas in substantiam pretiosæ huius lampadis
apis mater eduxit.

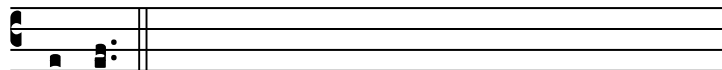
O vere beata nox,
in qua terrenis cælestia, humanis divina iunguntur!

Oramus ergo te, Domine,
ut cereus iste in honorem tui nominis consecratus,
ad noctis huius caliginem destruendam,
indeficiens perseveret.

Et in odorem suavitatis acceptus,
supernis luminaribus misceatur.
Flammas eius lucifer matutinus inveniat:
Ille, inquam, lucifer, qui nescit occasum:
Christus Filius tuus,

qui, regressus ab inferis, humano generi serenus illuxit,
et vivit et regnat in sæcula sæculorum.

L'assemblea:



A-men.

Si spengono le candele.

Second part:
THE LITURGY OF THE WORD

Dear brethren, now that we have begun our solemn Vigil, let us listen with quiet hearts to the Word of God.

Let us meditate on how God in times past saved his people and in these, the last days, has sent us his Son as our Redeemer.

Let us pray that our God may complete this paschal work of salvation by the fullness of redemption.

First reading

*God saw all he had made,
and indeed it was very good.*

A reading from the book of Genesis

In the beginning God created the heavens and the earth. Now the earth was a formless void, there was darkness over the deep, and God's spirit hovered over the water.

God said, 'Let there be light', and there was light. God saw that light was good, and God divided light from darkness. God called light 'day', and darkness he called 'night.' Evening came and morning came: the first day.

God said, 'Let there be a vault in the waters to divide the waters in two.' And so it was. God made the vault, and it divided the waters above the vault from the waters under the vault. God called the vault 'heaven.' Evening came and morning came: the second day.

Parte seconda:
LITURGIA DELLA PAROLA

Prima lettura

*Dio vide quanto aveva fatto,
ed ecco, era cosa molto buona.*

Dal libro della Genesi

In principio Dio creò il cielo e la terra. La terra era informe e deserta e le tenebre ricoprivano l'abisso e lo spirito di Dio aleggiava sulle acque.

Dio disse: «Sia la luce!». E la luce fu. Dio vide che la luce era cosa buona e Dio separò la luce dalle tenebre. Dio chiamò la luce giorno, mentre chiamò le tenebre notte. E fu sera e fu mattina: giorno primo.

Dio disse: «Sia un firmamento in mezzo alle acque per separare le acque dalle acque». Dio fece il firmamento e separò le acque che sono sotto il firmamento dalle acque che sono sopra il firmamento. E così avvenne. Dio chiamò il firmamento cielo. E fu sera e fu mattina: secondo giorno.

Pars secunda:
LITURGIA VERBI

Il Santo Padre:

Fratelli carissimi,
dopo il solenne inizio della Veglia, ascoltiamo ora in devoto raccoglimento la parola di Dio.

Meditiamo come nell'antica alleanza Dio salvò il suo popolo, e nella pienezza dei tempi, ha inviato il suo Figlio per la nostra redenzione.

Preghiamo perché Dio nostro Padre conduca a compimento quest'opera di salvezza incominciata con la Pasqua.

Lectio prima

Vidit Deus cuncta quæ fecit, et erant valde bona.

Lecture du livre de la Genèse

1, 1 – 2, 2

Au commencement, Dieu créa le ciel et la terre. La terre était informe et vide, les ténèbres étaient au-dessus de l'abîme et le souffle de Dieu planait au-dessus des eaux.

Dieu dit : « Que la lumière soit. » Et la lumière fut. Dieu vit que la lumière était bonne, et Dieu sépara la lumière des ténèbres. Dieu appela la lumière « jour », il appela les ténèbres « nuit ». Il y eut un soir, il y eut un matin : ce fut le premier jour.

Et Dieu dit : « Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux, et qu'il sépare les eaux. » Dieu fit le firmament, il sépara les eaux qui sont au-dessous du firmament et les eaux qui sont au-dessus. Et ce fut ainsi. Dieu appela le firmament « ciel ». Il y eut un soir, il y eut un matin : ce fut le deuxième jour.

God said, 'Let the waters under heaven come together into a single mass, and let dry land appear.' And so it was. God called the dry land 'earth' and the mass of waters 'seas', and God saw that it was good.

God said, 'Let the earth produce vegetation: seed-bearing plants, and fruit trees bearing fruit with their seed inside, on the earth.' And so it was. The earth produced vegetation: plants bearing seed in their several kinds, and trees bearing fruit with their seed inside in their several kinds. God saw that it was good. Evening came and morning came: the third day.

God said, 'Let there be lights in the vault of heaven to divide day from night, and let them indicate festivals, days and years. Let them be lights in the vault of heaven to shine on the earth.' And so it was. God made the two great lights: the greater light to govern the day, the smaller light to govern the night, and the stars. God set them in the vault of heaven to shine on the earth, to govern the day and the night and to divide light from darkness. God saw that it was good. Evening came and morning came: the fourth day.

God said, 'Let the waters teem with living creatures, and let birds fly above the earth within the vault of heaven.' And so it was. God created great sea-serpents and every kind of living creature with which the waters teem, and every kind of winged creature. God saw that it was good. God blessed them, saying, 'Be fruitful, multiply, and fill the waters of the seas; and let the birds multiply upon the earth.' Evening came and morning came: the fifth day.

Dio disse: «Le acque che sono sotto il cielo si raccolgano in un unico luogo e appaia l'asciutto». E così avvenne. Dio chiamò l'asciutto terra, mentre chiamò la massa delle acque mare. Dio vide che era cosa buona. Dio disse: «La terra produca germogli, erbe che producono seme e alberi da frutto, che fanno sulla terra frutto con il seme, ciascuno secondo la propria specie». E così avvenne. E la terra produsse germogli, erbe che producono seme, ciascuna secondo la propria specie, e alberi che fanno ciascuno frutto con il seme, secondo la propria specie. Dio vide che era cosa buona. E fu sera e fu mattina: terzo giorno.

Dio disse: «Ci siano fonti di luce nel firmamento del cielo, per separare il giorno dalla notte; siano segni per le feste, per i giorni e per gli anni e siano fonti di luce nel firmamento del cielo per illuminare la terra». E così avvenne. E Dio fece le due fonti di luce grandi: la fonte di luce maggiore per governare il giorno e la fonte di luce minore per governare la notte, e le stelle. Dio le pose nel firmamento del cielo per illuminare la terra e per governare il giorno e la notte e per separare la luce dalle tenebre. Dio vide che era cosa buona. E fu sera e fu mattina: quarto giorno.

Dio disse: «Le acque brulichino di esseri viventi e uccelli volino sopra la terra, davanti al firmamento del cielo». Dio creò i grandi mostri marini e tutti gli esseri viventi che guizzano e brulicano nelle acque, secondo la loro specie, e tutti gli uccelli alati, secondo la loro specie. Dio vide che era cosa buona. Dio li benedisse: «Siate fecondi e moltiplicatevi e riempite le acque dei mari; gli uccelli si moltiplichino sulla terra». E fu sera e fu mattina: quinto giorno.

Et Dieu dit : « Les eaux qui sont au-dessous du ciel, qu'elles se rassemblent en un seul lieu, et que paraisse la terre ferme. » Et ce fut ainsi. Dieu appela la terre ferme « terre » et il appela la masse des eaux « mer ». Et Dieu vit que cela était bon.

Dieu dit : « Que la terre produise l'herbe, la plante qui porte sa semence, et l'arbre à fruit qui donne, selon son espèce, le fruit qui porte sa semence. » Et ce fut ainsi. La terre produisit l'herbe, la plante qui porte sa semence, selon son espèce, et l'arbre qui donne, selon son espèce, le fruit qui porte sa semence. Et Dieu vit que cela était bon. Il y eut un soir, il y eut un matin : ce fut le troisième jour.

Et Dieu dit : « Qu'il y ait des luminaires au firmament du ciel, pour séparer le jour de la nuit ; qu'ils servent de signes pour marquer les fêtes, les jours et les années ; et qu'ils soient, au firmament du ciel, des luminaires pour éclairer la terre. » Et ce fut ainsi. Dieu fit les deux grands luminaires : le plus grand pour régner sur le jour, le plus petit pour régner sur la nuit ; il fit aussi les étoiles. Dieu les plaça au firmament du ciel pour éclairer la terre, pour régner sur le jour et sur la nuit, pour séparer la lumière des ténèbres. Et Dieu vit que cela était bon. Il y eut un soir, il y eut un matin : ce fut le quatrième jour.

Et Dieu dit : « Que les eaux foisonnent d'une profusion d'êtres vivants, et que les oiseaux volent au-dessus de la terre, sous le firmament du ciel. » Dieu créa, selon leur espèce, les grands monstres marins, tous les êtres vivants qui vont et viennent et qui foisonnent dans les eaux, et aussi, selon leur espèce, tous les oiseaux qui volent. Et Dieu vit que cela était bon. Dieu les bénit par ces paroles : « Soyez féconds et multipliez-vous, remplissez les mers, que les oiseaux se multiplient sur la terre. » Il y eut un soir, il y eut un matin : ce fut le cinquième jour.

God said, 'Let the earth produce every kind of living creature: cattle, reptiles, and every kind of wild beast.' And so it was. God made every kind of wild beast, every kind of cattle, and every kind of land reptile. God saw that it was good.

God said, 'Let us make man in our own image, in the likeness of ourselves, and let them be masters of the fish of the sea, the birds of heaven, the cattle, all the wild beasts and all the reptiles that crawl upon the earth.'

'God created man in the image of himself, in the image of God he created him, male and female he created them.'

God blessed them, saying to them, 'Be fruitful, multiply, fill the earth and conquer it. Be masters of the fish of the sea, the birds of heaven and all living animals on the earth.' God said, 'See, I give you all the seed-bearing plants that are upon the whole earth, and all the trees with seed-bearing fruit; this shall be your food. To all wild beasts, all birds of heaven and all living reptiles on the earth I give all the foliage of plants for food.' And so it was. God saw all he had made, and indeed it was very good. Evening came and morning came: the sixth day.

Thus heaven and earth were completed with all their array. On the seventh day God completed the work he had been doing. He rested on the seventh day after all the work he had been doing.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Dio disse: «La terra produca esseri viventi secondo la loro specie: bestiame, rettili e animali selvatici, secondo la loro specie». E così avvenne. Dio fece gli animali selvatici, secondo la loro specie, il bestiame, secondo la propria specie, e tutti i rettili del suolo, secondo la loro specie. Dio vide che era cosa buona.

Dio disse: «Facciamo l'uomo a nostra immagine, secondo la nostra somiglianza: domini sui pesci del mare e sugli uccelli del cielo, sul bestiame, su tutti gli animali selvatici e su tutti i rettili che strisciano sulla terra».

E Dio creò l'uomo a sua immagine; a immagine di Dio lo creò: maschio e femmina li creò. Dio li benedisse e Dio disse loro: «Siate fecondi e moltiplicatevi, riempite la terra e soggiogatela, dominate sui pesci del mare e sugli uccelli del cielo e su ogni essere vivente che striscia sulla terra».

Dio disse: «Ecco, io vi do ogni erba che produce seme e che è su tutta la terra, e ogni albero fruttifero che produce seme: saranno il vostro cibo. A tutti gli animali selvatici, a tutti gli uccelli del cielo e a tutti gli esseri che strisciano sulla terra e nei quali è alito di vita, io do in cibo ogni erba verde». E così avvenne. Dio vide quanto aveva fatto, ed ecco, era cosa molto buona. E fu sera e fu mattina: sesto giorno.

Così furono portati a compimento il cielo e la terra e tutte le loro schiere. Dio, nel settimo giorno, portò a compimento il lavoro che aveva fatto e cessò nel settimo giorno da ogni suo lavoro che aveva fatto.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

Et Dieu dit : « Que la terre produise des êtres vivants selon leur espèce, bestiaux, bestioles et bêtes sauvages selon leur espèce. » Et ce fut ainsi. Dieu fit les bêtes sauvages selon leur espèce, les bestiaux selon leur espèce, et toutes les bestioles de la terre selon leur espèce. Et Dieu vit que cela était bon.

Dieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance. Qu'il soit le maître des poissons de la mer, des oiseaux du ciel, des bestiaux, de toutes les bêtes sauvages, et de toutes les bestioles qui vont et viennent sur la terre. »

Dieu créa l'homme à son image, à l'image de Dieu il le créa, il les créa homme et femme. Dieu les bénit et leur dit : « Soyez féconds et multipliez-vous, remplissez la terre et soumettez-la. Soyez les maîtres des poissons de la mer, des oiseaux du ciel, et de tous les animaux qui vont et viennent sur la terre. » Dieu dit encore : « Je vous donne toute plante qui porte sa semence sur toute la surface de la terre, et tout arbre dont le fruit porte sa semence : telle sera votre nourriture. Aux bêtes sauvages, aux oiseaux du ciel, à tout ce qui va et vient sur la terre et qui a souffle de vie, je donne comme nourriture toute herbe verte. » Et ce fut ainsi. Et Dieu vit tout ce qu'il avait fait : c'était très bon. Il y eut un soir, il y eut un matin : ce fut le sixième jour.

Ainsi furent achevés le ciel et la terre, et tout leur déploiement. Le septième jour, Dieu avait achevé l'œuvre qu'il avait faite. Il se reposa, le septième jour, de toute l'œuvre qu'il avait faite.



Verbum Domini. **R.** Deo gratias.

Responsorial Psalm

Salmo responsoriale

Send forth your spirit, O Lord, and re-
new the face of the earth.

Manda il tuo Spirito, Signore, a rinnova-
re la terra.

Bless the Lord, my soul! Lord God, how
great you are, clothed in majesty and
glory, wrapped in light as in a robe!

Benedici il Signore, anima mia! Sei tanto
grande, Signore, mio Dio! Sei rivestito
di maestà e di splendore, avvolto di luce
come di un manto.

You founded the earth on its base, to
stand firm from age to age. You wrapped
it with the ocean like a cloak; the waters
stood higher than the mountains.

Egli fondò la terra sulle sue basi; non
potrà mai vacillare. Tu l'hai coperta con
l'oceano come una veste; al di sopra dei
monti stavano le acque.

You make springs gush forth in the val-
leys; they flow in between the hills. On
their banks dwell the birds of heaven;
from the branches they sing their song.

Tu mandi nelle valli acque sorgive per-
ché scorrano tra i monti. In alto abita-
no gli uccelli del cielo e cantano tra le
fronde.

Psalmus responsorius

Il salmista:

Ps 103

R. E - mit - te Spi - ri - tum tu - um, Do - mi - ne, et
re - no - va fa - ci - em ter ræ.

L'assemblea ripete:

Emitte Spiritum tuum, Domine, et renova faciem terræ.

1. Benedic, anima mea, Domino.
Domine Deus meus, magnificatus es vehementer!
Maiestatem et decorem induisti,
amictus lumine sicut vestimento. *R.*
2. Qui fundasti terram super stabilitatem suam,
non inclinabitur in sæculum sæculi.
Abyssus sicut vestimentum operuit eam,
super montes stabant aquæ. *R.*
3. Qui emittis fontes in torrentes;
inter medium montium pertransibunt.
Super ea volucres cæli habitabunt
de medio ramorum dabunt voces. *R.*

From your dwelling you water the hills; earth drinks its fill of your gift. You make the grass grow for the cattle and the plants to serve man's needs.

How many are your works, O Lord! In wisdom you have made them all. The earth is full of your riches. Bless the Lord, my soul!

Prayer

Let us pray.

Almighty ever-living God, who are wonderful in the ordering of all your works, may those you have redeemed understand that there exists nothing more marvelous than the world's creation in the beginning except that, at the end of the ages, Christ our Passover has been sacrificed.

Who lives and reigns for ever and ever.

Dalle tue dimore tu irrighi i monti, e con il frutto delle tue opere si sazia la terra. Tu fai crescere l'erba per il bestiame e le piante che l'uomo coltiva per trarre cibo dalla terra.

Quante sono le tue opere, Signore! Le hai fatte tutte con saggezza; la terra è piena delle tue creature. Benedici il Signore, anima mia.

Orazione

Preghiamo.

Dio onnipotente ed eterno, ammirabile in tutte le opere del tuo amore, illumina i figli da te redenti perché comprendano che, se fu grande all'inizio la creazione del mondo, ben più grande, nella pienezza dei tempi, fu l'opera della nostra redenzione, nel sacrificio pasquale di Cristo Signore.

Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

4. Rigas montes de cenaculis tuis,
de fructu operum tuorum satias terram.
Producis fenum iumentis
et herbam servituti hominum. *R.*

5. Quam multiplicata sunt opera tua, Domine!
Omnia in sapientia fecisti,
impleta est terra creatura tua.
Benedic, anima mea, Domino. *R.*

Oratio

Il Santo Padre:

Oremus.

Omnipotens sempiterne Deus,
qui es in omnium operum tuorum dispensatione mirabilis,
intellegant redempti tui, non fuisse excellentius,
quod initio factus est mundus,
quam quod in fine sæculorum
Pascha nostrum immolatus est Christus.
Qui vivit et regnat in sæcula sæculorum.

R. Amen.

Second reading

*The sacrifice of Abraham,
our father in faith.*

Seconda lettura

*Il sacrificio di Abramo,
nostro padre nella fede.*

Dal libro della Genesi

In quei giorni, Dio mise alla prova Abramo e gli disse: «Abramo!». Rispose: «Eccomi!». Riprese: «Prendi tuo figlio, il tuo unigenito che ami, Isacco, va' nel territorio di Mòria e offrilo in olocausto su di un monte che io ti indicherò».

Abramo si alzò di buon mattino, sellò l'asino, prese con sé due servi e il figlio Isacco, spaccò la legna per l'olocausto e si mise in viaggio verso il luogo che Dio gli aveva indicato. Il terzo giorno Abramo alzò gli occhi e da lontano vide quel luogo. Allora Abramo disse ai suoi servi: «Fermatevi qui con l'asino; io e il ragazzo andremo fin lassù, ci prostreremo e poi ritorneremo da voi». Abramo prese la legna dell'olocausto e la caricò sul figlio Isacco, prese in mano il fuoco e il coltello, poi proseguirono tutti e due insieme.

Isacco si rivolse al padre Abramo e disse: «Padre mio!». Rispose: «Eccomi, figlio mio». Riprese: «Ecco qui il fuoco e la legna, ma dov'è l'agnello per l'olocausto?». Abramo rispose: «Dio stesso si provvederà l'agnello per l'olocausto, figlio mio!». Proseguirono tutti e due insieme. Così arrivarono al luogo che Dio gli aveva indicato; qui Abramo costruì l'altare, collocò la legna, legò suo figlio Isacco e lo depose sull'altare, sopra la legna. Poi Abramo stese la mano e prese il coltello per immolare suo figlio.

Lectio secunda

Sacrificium Patriarchæ nostri Abrahæ.

A reading from the book of Genesis

22, 1-18

God put Abraham to the test. 'Abraham, Abraham,' he called. 'Here I am' he replied. 'Take your son,' God said 'your only child Isaac, whom you love, and go to the land of Moriah. There you shall offer him as a burnt offering, on a mountain I will point out to you.'

Rising early next morning Abraham saddled his ass and took with him two of his servants and his son Isaac. He chopped wood for the burnt offering and started on his journey to the place God had pointed out to him. On the third day Abraham looked up and saw the place in the distance. Then Abraham said to his servants, 'Stay here with the donkey. The boy and I will go over there; we will worship and come back to you.'

Abraham took the wood for the burnt offering, loaded it on Isaac, and carried in his own hands the fire and the knife. Then the two of them set out together. Isaac spoke to his father Abraham, 'Father' he said. 'Yes, my son' he replied. 'Look,' he said 'here are the fire and the wood, but where is the lamb for the burnt offering?' Abraham answered, 'My son, God himself will provide the lamb for the burnt offering.' Then the two of them went on together.

When they arrived at the place God had pointed out to him, Abraham built an altar there, and arranged the wood. Then he bound his son Isaac and put him on the altar on top of the wood. Abraham stretched out his hand and seized the knife to kill his son.

Ma l'angelo del Signore lo chiamò dal cielo e gli disse: «Abramo, Abramo!». Rispose: «Eccomi!». L'angelo disse: «Non stendere la mano contro il ragazzo e non fargli niente! Ora so che tu temi Dio e non mi hai rifiutato tuo figlio, il tuo unigenito».

Allora Abramo alzò gli occhi e vide un ariete, impigliato con le corna in un cespuglio. Abramo andò a prendere l'ariete e lo offrì in olocausto invece del figlio.

Abramo chiamò quel luogo «Il Signore vede»; perciò oggi si dice: «Sul monte il Signore si fa vedere».

L'angelo del Signore chiamò dal cielo Abramo per la seconda volta e disse: «Giuro per me stesso, oracolo del Signore: perché tu hai fatto questo e non hai risparmiato tuo figlio, il tuo unigenito, io ti colmerò di benedizioni e renderò molto numerosa la tua discendenza, come le stelle del cielo e come la sabbia che è sul lido del mare; la tua discendenza si impadronirà delle città dei nemici. Si diranno benedette nella tua discendenza tutte le nazioni della terra, perché tu hai obbedito alla mia voce».

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

But the angel of the Lord called to him from heaven. 'Abraham, Abraham' he said. 'I am here' he replied. 'Do not raise your hand against the boy' the angel said. 'Do not harm him, for now I know you fear God. You have not refused me your son, your only son.' Then looking up, Abraham saw a ram caught by its horns in a bush. Abraham took the ram and offered it as a burnt-offering in place of his son.

Abraham called this place 'The Lord Provides', and hence the saying today: On the mountain the Lord provides.

The angel of the Lord called Abraham a second time from heaven. 'I swear by my own self – it is the Lord who speaks – because you have done this, because you have not refused me your son, your only son, I will shower blessings on you, I will make your descendants as many as the stars of heaven and the grains of sand on the seashore. Your descendants shall gain possession of the gates of their enemies. All the nations of the earth shall bless themselves by your descendants, as a reward for your obedience.'



Verbum Domini. **R.** Deo gratias.

Responsorial Psalm

Salmo responsoriale

Preserve me, God, I take refuge in you.

Proteggimi, o Dio: in te mi rifugio.

O Lord, it is you who are my portion and cup; it is you yourself who are my prize. I keep the Lord ever in my sight: since he is at my right hand, I shall stand firm.

Il Signore è mia parte di eredità e mio calice: nelle tue mani è la mia vita. Io pongo sempre davanti a me il Signore, sta alla mia destra, non potrò vacillare.

And so my heart rejoices, my soul is glad; even my body shall rest in safety. For you will not leave my soul among the dead, nor let your beloved know decay.

Per questo gioisce il mio cuore ed esulta la mia anima; anche il mio corpo riposa al sicuro, perché non abbandonerai la mia vita negli inferi, né lascerai che il tuo fedele veda la fossa.

You will show me the path of life, the fullness of joy in your presence, at your right hand happiness for ever.

Mi indicherai il sentiero della vita, gioia piena alla tua presenza, dolcezza senza fine alla tua destra.

Psalmus responsorius

Il salmista:

Ps 15



R. Con-ser-va me, De - us, quo-ni-am spe - ra - vi in te.

L'assemblea ripete: Conserva me, Deus, quoniam speravi in te.

1. Dominus pars hereditatis meæ et calicis mei: tu es qui detines sortem meam. Proponebam Dominum in conspectu meo semper; quoniam a dextris est mihi, non commovebor. *R.*
2. Propter hoc lætatum est cor meum, et exultaverunt præcordia mea; insuper et caro mea requiescet in spe. Quoniam non derelinques animam meam in inferno nec dabis sanctum tuum videre corruptionem. *R.*
3. Notas mihi facies vias vitæ, plenitudinem lætitiæ cum vultu tuo, delectationes in dextera tua usque in finem. *R.*

Prayer

Let us pray.

O God, supreme Father of the faithful, who increase the children of your promise by pouring out the grace of adoption throughout the whole world and who through the Paschal Mystery make your servant Abraham father of nations, as once you swore, grant, we pray, that your peoples may enter worthily into the grace to which you call them.
Through Christ our Lord.

Orazione

Preghiamo.

O Dio, Padre dei credenti, che estendendo a tutti gli uomini il dono dell'adozione filiale, moltiplichi in tutta la terra i tuoi figli, e nel sacramento pasquale del Battesimo adempi la promessa fatta ad Abramo di renderlo padre di tutte le nazioni, concedi al tuo popolo di rispondere degnamente alla grazia della tua chiamata.
Per Cristo nostro Signore.

Oratio

Il Santo Padre:

Oremus.

Deus, Pater summe fidelium,
qui promissionis tuæ filios diffusa adoptionis gratia
in toto terrarum orbe multiplicas,
et per paschale sacramentum
Abraham puerum tuum
universarum, sicut iurasti, gentium efficis patrem,
da populis tuis digne ad gratiam tuæ vocationis intrare.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Third reading

The sons of Israel went on dry ground right into the sea.

A reading from the book of Exodus

The Lord said to Moses, 'Why do you cry to me so? Tell the sons of Israel to march on. For yourself, raise your staff and stretch out your hand over the sea and part it for the sons of Israel to walk through the sea on dry ground. I for my part will make the heart of the Egyptians so stubborn that they will follow them. So shall I win myself glory at the expense of Pharaoh, of all his army, his chariots, his horsemen. And when I have won glory for myself, at the expense of Pharaoh and his chariots and his army, the Egyptians will learn that I am the Lord.'

Then the angel of God, who marched at the front of the army of Israel, changed station and moved to their rear. The pillar of cloud changed station from the front to the rear of them, and remained there. It came between the camp of the Egyptians and the camp of Israel. The cloud was dark, and the night passed without the armies drawing any closer the whole night long.

Moses stretched out his hand over the sea. The Lord drove back the sea with a strong easterly wind all night, and he made dry land of the sea. The waters parted and the sons of Israel went on dry ground right into the sea, walls of water to right and to left of them. The Egyptians gave chase: after them they went, right into the sea, all Pharaoh's horses, his chariots, and his horsemen.

Terza lettura

Gli Israeliti camminarono all'asciutto in mezzo al mare.

Dal libro dell'Esodo

In quei giorni, il Signore disse a Mosè: «Perché gridi verso di me? Ordina agli Israeliti di riprendere il cammino. Tu intanto alza il bastone, stendi la mano sul mare e dividilo, perché gli Israeliti entrino nel mare all'asciutto. Ecco, io rendo ostinato il cuore degli Egiziani, così che entrino dietro di loro e io dimostri la mia gloria sul faraone e tutto il suo esercito, sui suoi carri e sui suoi cavalieri. Gli Egiziani sapranno che io sono il Signore, quando dimostrerò la mia gloria contro il faraone, i suoi carri e i suoi cavalieri».

L'angelo di Dio, che precedeva l'accampamento d'Israele, cambiò posto e passò indietro. Anche la colonna di nube si mosse e dal davanti passò dietro. Andò a porsi tra l'accampamento degli Egiziani e quello d'Israele. La nube era tenebrosa per gli uni, mentre per gli altri illuminava la notte; così gli uni non poterono avvicinarsi agli altri durante tutta la notte.

Allora Mosè stese la mano sul mare. E il Signore durante tutta la notte risospinse il mare con un forte vento d'oriente, rendendolo asciutto; le acque si divisero. Gli Israeliti entrarono nel mare sull'asciutto, mentre le acque erano per loro un muro a destra e a sinistra. Gli Egiziani li inseguirono, e tutti i cavalli del faraone, i suoi carri e i suoi cavalieri entrarono dietro di loro in mezzo al mare.

Lectio tertia

Ingressi sunt Filii Israel per medium maris sicci.

Lesung aus dem Buch Exodus

14, 15 – 15, 1

In jenen Tagen, als die Israeliten sahen, daß die Ägypter ihnen nachrückten, erschrakten sie sehr und schrien zum Herrn. Da sprach der Herr zu Mose: Was schreist du zu mir? Sag den Israeliten, sie sollen aufbrechen. Und du heb deinen Stab hoch, streck deine Hand über das Meer, und spalte es, damit die Israeliten auf trockenem Boden in das Meer hineinziehen können. Ich aber will das Herz der Ägypter verhärten, damit sie hinter ihnen hineinziehen. So will ich am Pharaon und an seiner ganzen Streitmacht, an seinen Streitwagen und Reitern meine Herrlichkeit erweisen. Die Ägypter sollen erkennen, daß ich der Herr bin, wenn ich am Pharaon, an seinen Streitwagen und Reitern meine Herrlichkeit erweise.

Der Engel Gottes, der den Zug der Israeliten anführte, erhob sich und ging an das Ende des Zuges, und die Wolkensäule vor ihnen erhob sich und trat an das Ende. Sie kam zwischen das Lager der Ägypter und das Lager der Israeliten. Die Wolke war da und Finsternis, und Blitze erhellten die Nacht. So kamen sie die ganze Nacht einander nicht näher. Mose streckte seine Hand über das Meer aus, und der Herr trieb die ganze Nacht das Meer durch einen starken Ostwind fort. Er ließ das Meer austrocknen, und das Wasser spaltete sich. Die Israeliten zogen auf trockenem Boden ins Meer hinein, während rechts und links von ihnen das Wasser wie eine Mauer stand. Die Ägypter setzten ihnen nach; alle Pferde des Pharaon, seine Streitwagen und Reiter zogen hinter ihnen ins Meer hinein.

In the morning watch, the Lord looked down on the army of the Egyptians from the pillar of fire and of cloud, and threw the army into confusion. He so clogged their chariot wheels that they could scarcely make headway. 'Let us flee from the Israelites,' the Egyptians cried. 'The Lord is fighting for them against the Egyptians!'

'Stretch out your hand over the sea,' the Lord said to Moses, 'that the waters may flow back on the Egyptians and their chariots and their horsemen.'

Moses stretched out his hand over the sea and, as day broke, the sea returned to its bed. The fleeing Egyptians marched right into it, and the Lord overthrew the Egyptians in the very middle of the sea. The returning waters overwhelmed the chariots and the horsemen of Pharaoh's whole army, which had followed the Israelites into the sea; not a single one of them was left. But the sons of Israel had marched through the sea on dry ground, walls of water to right and to left of them.

That day, the Lord rescued Israel from the Egyptians, and Israel saw the Egyptians lying dead on the shore. Israel witnessed the great act that the Lord had performed against the Egyptians, and the people venerated the Lord; they put their faith in the Lord and in Moses, his servant.

It was then that Moses and the sons of Israel sang this song in honour of the Lord:

Ma alla veglia del mattino il Signore, dalla colonna di fuoco e di nube, gettò uno sguardo sul campo degli Egiziani e lo mise in rotta. Frenò le ruote dei loro carri, così che a stento riuscivano a spingerle. Allora gli Egiziani dissero: «Fuggiamo di fronte a Israele, perché il Signore combatte per loro contro gli Egiziani!».

Il Signore disse a Mosè: «Stendi la mano sul mare: le acque si riversino sugli Egiziani, sui loro carri e i loro cavalieri». Mosè stese la mano sul mare e il mare, sul far del mattino, tornò al suo livello consueto, mentre gli Egiziani, fuggendo, gli si dirigevano contro. Il Signore li travolse così in mezzo al mare. Le acque ritornarono e sommersero i carri e i cavalieri di tutto l'esercito del faraone, che erano entrati nel mare dietro a Israele: non ne scampò neppure uno. Invece gli Israeliti avevano camminato sull'asciutto in mezzo al mare, mentre le acque erano per loro un muro a destra e a sinistra.

In quel giorno il Signore salvò Israele dalla mano degli Egiziani, e Israele vide gli Egiziani morti sulla riva del mare; Israele vide la mano potente con la quale il Signore aveva agito contro l'Egitto, e il popolo temette il Signore e credette in lui e in Mosè suo servo.

Allora Mosè e gli Israeliti cantarono questo canto al Signore e dissero:

Um die Zeit der Morgenwache blickte der Herr aus der Feuer- und Wolkensäule auf das Lager der Ägypter und brachte es in Verwirrung. Er hemmte die Räder an ihren Wagen und ließ sie nur schwer vorankommen. Da sagte der Ägypter: Ich muss vor Israel fliehen; denn Jahwe kämpft auf ihrer Seite gegen Ägypten.

Darauf sprach der Herr zu Mose: Streck deine Hand über das Meer, damit das Wasser zurückflutet und den Ägypter, seine Wagen und Reiter zudeckt. Mose streckte seine Hand über das Meer, und gegen Morgen flutete das Meer an seinen alten Platz zurück, während die Ägypter auf der Flucht ihm entgegenliefen. So trieb der Herr die Ägypter mitten ins Meer. Das Wasser kehrte zurück und bedeckte Wagen und Reiter, die ganze Streitmacht des Pharaos, die den Israeliten ins Meer nachgezogen war. Nicht ein einziger von ihnen blieb übrig. Die Israeliten aber waren auf trockenem Boden mitten durch das Meer gezogen, während rechts und links von ihnen das Wasser wie eine Mauer stand.

So rettete der Herr an jenem Tag Israel aus der Hand der Ägypter. Israel sah die Ägypter tot am Strand liegen. Als Israel sah, daß der Herr mit mächtiger Hand an den Ägyptern gehandelt hatte, fürchtete das Volk den Herrn. Sie glaubten an den Herrn und an Mose, seinen Knecht.

Damals sang Mose mit den Israeliten dem Herrn dieses Lied; sie sagten:

Responsorial Psalm

Salmo responsoriale

I will sing to the Lord, glorious his triumph!

Cantiamo al Signore: stupenda è la sua vittoria.

I will sing to the Lord, glorious his triumph! Horse and rider he has thrown into the sea! The Lord is my strength, my song, my salvation. This is my God and I extol him, my father's God and I give him praise.

«Voglio cantare al Signore, perché ha mirabilmente trionfato: cavallo e cavaliere ha gettato nel mare. Mia forza e mio canto è il Signore, egli è stato la mia salvezza. È il mio Dio: lo voglio lodare, il Dio di mio padre: lo voglio esaltare!

The Lord is a warrior! 'The Lord' is his name. The chariots of Pharaoh he hurled into the sea, the flower of his army is drowned in the sea.

Il Signore è un guerriero, Signore è il suo nome. I carri del faraone e il suo esercito li ha scagliati nel mare; i suoi combattenti scelti furono sommersi nel Mar Rosso.

Psalmus responsorius

Il salmista:

Ex 15, 1-6. 17-18



R. Can - te - mus Do - mi - no: glo - ri - o - se



e - nim ma - gni - fi - ca - tus est.

L'assemblea ripete:

Cantemus Domino: gloriose enim magnificatus est.

1. «Cantemus Domino,
gloriose enim magnificatus est:
equum et ascensorem eius
deiecit in mare!

Fortitudo mea et robur meum Dominus,
et factus est mihi in salutem.

Iste Deus meus,
et glorificabo eum;
Deus patris mei,
et exaltabo eum! **R.**

2. Dominus quasi vir pugnator;
Dominus nomen eius!
Currus pharaonis et exercitum eius
proiecit in mare;
electi bellatores eius
submersi sunt in mari Rubro. **R.**

The deeps hide them; they sank like a stone. Your right hand, Lord, glorious in its power, your right hand, Lord, has shattered the enemy. In the greatness of your glory you crushed the foe.

You will lead your people and plant them on your mountain, the place, O Lord, where you have made your home, the sanctuary, Lord, which your hands have made. The Lord will reign for ever and ever.

Prayer

Let us pray.

O God, whose ancient wonders remain undimmed in splendour even in our day, for what you once bestowed on a single people, freeing them from Pharaoh's persecution by the power of your right hand now you bring about as the salvation of the nations through the waters of rebirth, grant, we pray, that the whole world may become children of Abraham and inherit the dignity of Israel's birthright.

Through Christ our Lord.

Gli abissi li ricoprirono, sprofondarono come pietra. La tua destra, Signore, è gloriosa per la potenza, la tua destra, Signore, annienta il nemico.

Tu lo fai entrare e lo pianti sul monte della tua eredità, luogo che per tua dimora, Signore, hai preparato, santuario che le tue mani, Signore, hanno fondato. Il Signore regni in eterno e per sempre!».

Orazione

Preghiamo.

O Dio, anche ai nostri tempi vediamo risplendere i tuoi antichi prodigi: ciò che facesti con la tua mano potente per liberare un solo popolo dall'oppressione del faraone, ora lo compi attraverso l'acqua del Battesimo per la salvezza di tutti i popoli; concedi che l'umanità intera sia accolta tra i figli di Abramo e partecipi alla dignità del popolo eletto.

Per Cristo nostro Signore.

3. Abyssi operuerunt eos,
descenderunt in profundum quasi lapis.
Dextera tua, Domine,
magnifice in fortitudine,
dextera tua, Domine,
percussit inimicum. **R.**

4. Introduces eos et plantabis
in monte hereditatis tuæ,
firmissimo habitaculo tuo,
quod operatus es, Domine,
santuario, Domine,
quod firmaverunt manus tuæ.
Dominus regnabit
in æternum et ultra!». **R.**

Oratio

Il Santo Padre:

Oremus.

Deus, cuius antiqua miracula
etiam nostris temporibus coruscare sentimus,
dum, quod uni populo
a persecutione Pharaonis liberando
dexteræ tuæ potentia contulisti,
id in salutem gentium
per aquam regenerationis operaris,
præsta, ut in Abrahæ filios
et in Israeliticam dignitatem
totius mundi transeat plenitudo.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Fourth reading

*I shall pour clean water over you
and I shall give you a new heart.*

A reading from the prophet Ezekiel

The word of the Lord was addressed to me as follows: "Son of man, the members of the House of Israel used to live in their own land, but they defiled it by their conduct and actions. I then discharged my fury at them because of the blood they shed in their land and the idols with which they defiled it. I scattered them among the nations and dispersed them in foreign countries. I sentenced them as their conduct and actions deserved. And now they have profaned my holy name among the nations where they have gone, so that people say of them, "These are the people of the Lord; they have been exiled from his land."

"But I have been concerned about my holy name, which the House of Israel has profaned among the nations where they have gone.

"And so, say to the House of Israel, "The Lord says this: I am not doing this for your sake, House of Israel, but for the sake of my holy name, which you have profaned among the nations where you have gone. I mean to display the holiness of my great name, which has been profaned among the nations, which you have profaned among them. And the nations will learn that I am the Lord – it is the Lord who speaks – when I display my holiness for your sake before their eyes.

Quarta lettura

*Vi aspergerò con acqua pura
e vi darò un cuore nuovo.*

Dal libro del profeta Ezechièle

Mi fu rivolta questa parola del Signore: «Figlio dell'uomo, la casa d'Israele, quando abitava la sua terra, la rese impura con la sua condotta e le sue azioni. Perciò ho riversato su di loro la mia ira per il sangue che avevano sparso nel paese e per gli idoli con i quali l'avevano contaminato. Li ho dispersi fra le nazioni e sono stati dispersi in altri territori: li ho giudicati secondo la loro condotta e le loro azioni.

Giunsero fra le nazioni dove erano stati spinti e profanarono il mio nome santo, perché di loro si diceva: "Costoro sono il popolo del Signore e tuttavia sono stati scacciati dal suo paese". Ma io ho avuto riguardo del mio nome santo, che la casa d'Israele aveva profanato fra le nazioni presso le quali era giunta.

Perciò annuncia alla casa d'Israele: "Così dice il Signore Dio: Io agisco non per riguardo a voi, casa d'Israele, ma per amore del mio nome santo, che voi avete profanato fra le nazioni presso le quali siete giunti. Santificherò il mio nome grande, profanato fra le nazioni, profanato da voi in mezzo a loro. Allora le nazioni sapranno che io sono il Signore – oracolo del Signore Dio –, quando mostrerò la mia santità in voi davanti ai loro occhi.

Lectio quarta

*Effundam super vos aquam mundam,
et dabo vobis cor novum.*

Lectura de la profecía de Ezequiel

36, 16-17a. 18-28

Me vino esta palabra del Señor: «Hijo de Adán, cuando la casa de Israel habitaba en su tierra, la profanó con su conducta, con sus acciones; como sangre inmunda fue su proceder ante mí. Entonces derramé mi cólera sobre ellos, por la sangre que habían derramado en el país, por haberlo profanado con sus idolatrías. Los esparcí entre las naciones, anduvieron dispersos por los países; según su proceder, según sus acciones los sentenció.

Quando llegaron a las naciones donde se fueron, profanaron mi santo nombre; decían de ellos: "Éstos son el pueblo del Señor, de su tierra han salido." Sentí lástima de mi santo nombre, profanado por la casa de Israel en las naciones a las que se fue.

Por eso, di a la casa de Israel: Esto dice el Señor: "No lo hago por vosotros, casa de Israel, sino por mi santo nombre, profanado por vosotros, en las naciones a las que habéis ido. Mostraré la santidad de mi nombre grande, profanado entre los gentiles, que vosotros habéis profanado en medio de ellos; y conocerán los gentiles que yo soy el Señor —oráculo del Señor—, cuando les haga ver mi santidad al castigarlos.

Then I am going to take you from among the nations and gather you together from all the foreign countries, and bring you home to your own land.

“I shall pour clean water over you and you will be cleansed; I shall cleanse you of all your defilement and all your idols. I shall give you a new heart, and put a new spirit in you; I shall remove the heart of stone from your bodies and give you a heart of flesh instead. I shall put my spirit in you, and make you keep my laws and sincerely respect my observances. You will live in the land which I gave your ancestors. You shall be my people and I will be your God.”

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Vi prenderò dalle nazioni, vi radunerò da ogni terra e vi condurrò sul vostro suolo. Vi aspergerò con acqua pura e sarete purificati; io vi purificherò da tutte le vostre impurità e da tutti i vostri idoli; vi darò un cuore nuovo, metterò dentro di voi uno spirito nuovo, toglierò da voi il cuore di pietra e vi darò un cuore di carne.

Porrò il mio spirito dentro di voi e vi farò vivere secondo le mie leggi e vi farò osservare e mettere in pratica le mie norme. Abiterete nella terra che io diedi ai vostri padri; voi sarete il mio popolo e io sarò il vostro Dio”».

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

Os recogeré de entre las naciones, os reuniré de todos los países, y os llevaré a vuestra tierra. Derramaré sobre vosotros un agua pura que os purificará: de todas vuestras inmundicias e idolatrías os he de purificar. Y os daré un corazón nuevo, y os infundiré un espíritu nuevo; arrancaré de vuestra carne el corazón de piedra, y os daré un corazón de carne.

Os infundiré mi espíritu, y haré que caminéis según mis preceptos, y que guardéis y cumpláis mis mandatos.

Y habitaréis en la tierra que di a vuestros padres. Vosotros seréis mi pueblo, y yo seré vuestro Dios.”»



Verbum Domini. **R.** Deo gratias.

Responsorial Psalm

Salmo responsoriale

My soul is thirsting for God, the God of my life.

Ha sete di te, Signore, l'anima mia.

Like the deer that yearns for running streams, so my soul is yearning for you, my God. My soul is thirsting for God, the God of my life; when can I enter and see the face of God?

Come la cerva anela ai corsi d'acqua, così l'anima mia anela a te, o Dio. L'anima mia ha sete di Dio, del Dio vivente: quando verrò e vedrò il volto di Dio?

These things will I remember as I pour out my soul: how I would lead the rejoicing crowd into the house of God, amid cries of gladness and thanksgiving, the throng wild with joy.

Avanzavo tra la folla, la precedevo fino alla casa di Dio, fra canti di gioia e di lode di una moltitudine in festa.

O send forth your light and your truth; let these be my guide. Let them bring me to your holy mountain, to the place where you dwell.

Manda la tua luce e la tua verità: siano esse a guidarmi, mi conducano alla tua santa montagna, alla tua dimora.

And I will come to the altar of God, the God of my joy. My redeemer, I will thank you on the harp, O God, my God.

Verrò all'altare di Dio, a Dio, mia gioiosa esultanza. A te canterò sulla cetra, Dio, Dio mio.

Psalmus responsorius

Il salmista:

Ps 41 – 42

R. Si - ti - vit a - ni - ma me -
a ad te, De - um vi - vum.

L'assemblea ripete: Sitivit anima mea ad te, Deum vivum.

1. Quemadmodum desiderat cervus ad fontes aquarum, ita desiderat anima mea ad te, Deus. Sitivit anima mea ad Deum, Deum vivum; quando veniam et apparebo ante faciem Dei? **R.**
2. Quoniam transibam in locum tabernaculi admirabilis usque ad domum Dei in voce exultationis et confessionis multitudinis festa celebrantis. **R.**
3. Emitte lucem tuam et veritatem tuam; ipsæ me deducant et adducant in montem sanctum tuum et in tabernacula tua. **R.**
4. Et introibo ad altare Dei, ad Deum lætitiæ exultationis meæ. Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus. **R.**

Prayer

Let us pray.

O God of unchanging power and eternal light, look with favor on the wondrous mystery of the whole Church and serenely accomplish the work of human salvation, which you planned from all eternity; may the whole world know and see that what was cast down is raised up, what had become old is made new, and all things are restored to integrity through Christ, just as by him they came into being. Who lives and reigns for ever and ever.

Orazione

Preghiamo.

O Dio, potenza immutabile e luce che non tramonta, volgi lo sguardo alla tua Chiesa, ammirabile sacramento di salvezza, e compi l'opera predisposta nella tua misericordia: tutto il mondo veda e riconosca che ciò che è distrutto si ricostruisce, ciò che è invecchiato si rinnova e tutto ritorna alla sua integrità, per mezzo del Cristo, che è principio di tutte le cose. Egli vive e regna nei secoli dei secoli.

Oratio

Il Santo Padre:

Oremus.

Deus, incommutabilis virtus et lumen æternum, respice propitius ad totius Ecclesiæ mirabile sacramentum, et opus salutis humanæ perpetuæ dispositionis effectum tranquillius operare; totusque mundus experiatur et videat deiecta erigi, inveterata renovari et per ipsum Christum redire omnia in integrum, a quo sumpsere principium. Qui vivit et regnat in sæcula sæculorum.

R. Amen.

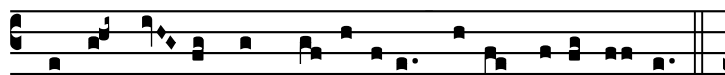
Gloria
(Lux et origo)

Il Santo Padre:

IV 
Glo-ri- a in excel-sis De- o

Suono delle campane.


La schola:


et in ter- ra pax ho-mi-nibus bonæ vo-lun- ta- tis.

L'assemblea:

La schola:

L'assemblea:



Laudamus te, be-ne-di-ci- mus te, ado-ramus te,

La schola:

L'assemblea:


glo-ri- fi-ca-mus te, gra-ti- as a-gimus ti- bi prop-

La schola:


ter magnam glo- ri- am tu- am, Domi-ne De- us, Rex cæ-

L'assemblea:


le-stis, De- us Pa- ter omni-pot-ens. Domi-ne Fi- li U-


La schola:


ni-ge-ni-te, Ie- su Chri-ste, Do- mi- ne De- us, Agnus

L'assemblea:


De- i, Fi- li- us Pa-tris, qui tol-lis pec-ca-ta mun-di,

La schola:


mi-se-re-re no- bis; qui tol-lis pec-ca-ta mundi, susci-pe

L'assemblea:


depre-ca-ti- o-nem nostram. Qui se-des ad dex- te-ram

La schola:


Pa-tris, mi-se-re-re no- bis. Quoni- am tu so-lus Sanc-

Collect

Let us pray.

O God, who make this most sacred night radiant with the glory of the Lord's Resurrection, stir up in your Church a spirit of adoption, so that, renewed in body and mind, we may render you undivided service.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Colletta

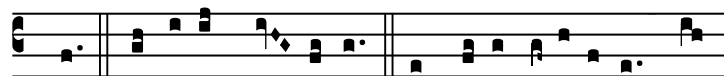
Preghiamo.

O Dio, che illumini questa santissima notte con la gloria della risurrezione del Signore, ravviva nella tua famiglia lo spirito di adozione, perché tutti i tuoi figli, rinnovati nel corpo e nell'anima, siano sempre fedeli al tuo servizio.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

L'assemblea:

La schola:



tus, tu so-lus Do- mi-nus, tu so-lus Altissimus, Ie-

L'assemblea:



su Chri- ste, cum Sancto Spi- ri- tu: in glo- ri- a

La schola e l'assemblea:



De- i Pa- tris. A- men.

Collecta

Il Santo Padre:

Oremus.

Deus, qui hanc sacratissimam noctem gloria dominicæ resurrectionis illustras, excita in Ecclesia tua adoptionis spiritum, ut, corpore et mente renovati, puram tibi exhibeamus servitutum.

Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

Epistle

*Christ, having been raised from the dead,
will never die again.*

A reading from the Letter of Saint Paul to the Romans

When we were baptised in Christ Jesus we were baptised in his death; in other words, when we were baptised we went into the tomb with him and joined him in death, so that as Christ was raised from the dead by the Father's glory, we too might live a new life.

If in union with Christ we have imitated his death, we shall also imitate him in his resurrection. We must realise that our former selves have been crucified with him to destroy this sinful body and to free us from the slavery of sin. When a Christian dies, of course, he has finished with sin.

But we believe that having died with Christ we shall return to life with him: Christ, as we know, having been raised from the dead will never die again. Death has no power over him any more. When he died, he died, once for all, to sin, so his life now is life with God; and in that way, you too must consider yourselves to be dead to sin but alive for God in Christ Jesus.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Most Holy Father, I bring you tidings of a great joy, which is alleluia.

Epistola

*Cristo risorto dai morti
non muore più.*

Parola di Dio.
Rendiamo grazie a Dio.

Beatissimo Padre, vi annunzio una grande gioia: Alleluia.

Epistola

Christus suscitatus ex mortuis iam non moritur.

Dalla lettera di san Paolo apostolo ai Romani

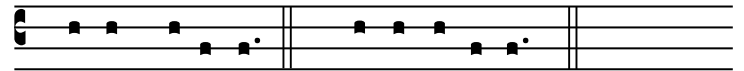
6, 3-11

Fratelli, non sapete che quanti siamo stati battezzati in Cristo Gesù, siamo stati battezzati nella sua morte?

Per mezzo del battesimo dunque siamo stati sepolti insieme a lui nella morte affinché, come Cristo fu risuscitato dai morti per mezzo della gloria del Padre, così anche noi possiamo camminare in una vita nuova. Se infatti siamo stati intimamente uniti a lui a somiglianza della sua morte, lo saremo anche a somiglianza della sua risurrezione.

Lo sappiamo: l'uomo vecchio che è in noi è stato crocifisso con lui, affinché fosse reso inefficace questo corpo di peccato, e noi non fossimo più schiavi del peccato. Infatti chi è morto, è liberato dal peccato.

Ma se siamo morti con Cristo, crediamo che anche vivremo con lui, sapendo che Cristo, risorto dai morti, non muore più; la morte non ha più potere su di lui. Infatti egli morì, e morì per il peccato una volta per tutte; ora invece vive, e vive per Dio. Così anche voi consideratevi morti al peccato, ma viventi per Dio, in Cristo Gesù.



Verbum Domini. **R.** Deo gratias.

Il Diacono si avvicina al Santo Padre e gli annunzia:

Beatissime Pater,
annuntio vobis gaudium magnum,
quod est Alleluia.

Responsorial Psalm

Give thanks to the Lord for he is good, for his love has no end. Let the sons of Israel say: 'His love has no end.'

Alleluia, alleluia, alleluia!

The Lord's right hand has triumphed; his right hand raised me up. I shall not die, I shall live and recount his deeds.

The stone which the builders rejected has become the corner stone. This is the work of the Lord, a marvel in our eyes.

Salmo responsoriale

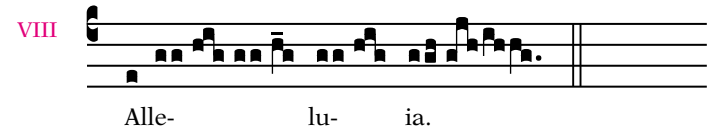
Rendete grazie al Signore perché è buono, perché il suo amore è per sempre. Dica Israele: «Il suo amore è per sempre».

Alleluia, alleluia, alleluia.

La destra del Signore si è innalzata, la destra del Signore ha fatto prodezze. Non morirò, ma resterò in vita e annuncerò le opere del Signore.

La pietra scartata dai costruttori è divenuta la pietra d'angolo. Questo è stato fatto dal Signore: una meraviglia ai nostri occhi.

Tutti si alzano in piedi. Il Santo Padre intona l'Alleluia tre volte, elevando il tono della voce:



L'assemblea ogni volta ripete il canto.

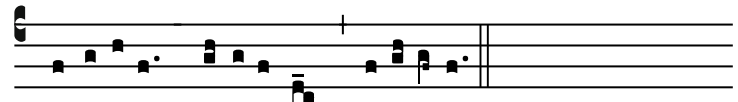
Psalmus responsorius

La schola:

Ps 117

1. Confitemini Domino, quoniam bonus, quoniam in sæculum misericordia eius. Dicit nunc Israel, quoniam bonus, quoniam in sæculum misericordia eius.

L'assemblea:



R. Alle-lu-ia, alle-lu-ia, alle-lu-ia.

Il salmista:

2. Dexteræ Domini fecit virtutem, dexteræ Domini exaltata est. Non moriar, sed vivam et narrabo opera Domini. R.

3. Lapidem quem reprobaverunt ædificantes, hic factus est in caput anguli; a Domino factum est istud, et est mirabile in oculis nostris. R.

Gospel

*Jesus of Nazareth, who was crucified,
has risen.*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel accord-
ing to Mark.

Glory to you, O Lord.

When the sabbath was over, Mary of
Magdala, Mary the mother of James,
and Salome, bought spices with which
to go and anoint him. And very early in
the morning on the first day of the week
they went to the tomb, just as the sun was
rising.

They had been saying to one another,
‘Who will roll away the stone for us from
the entrance to the tomb?’ But when they
looked they could see that the stone –
which was very big – had already been
rolled back. On entering the tomb they
saw a young man in a white robe seated
on the right-hand side, and they were
struck with amazement. But he said to
them, ‘There is no need for alarm. You
are looking for Jesus of Nazareth, who
was crucified: he has risen, he is not here.
See, here is the place where they laid
him. But you must go and tell his disci-
ples and Peter, ‘He is going before you to
Galilee; it is there you will see him, just
as he told you.’”

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Jesus Christ.

Homily

Vangelo

*Gesù Nazareno, il crocifisso,
è risorto.*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Marco.

Gloria a te, o Signore.

Passato il sabato, Maria di Màgdala, Ma-
ria madre di Giacomo e Salòme compra-
rono oli aromatici per andare a ungerlo.
Di buon mattino, il primo giorno della
settimana, vennero al sepolcro al levare
del sole.

Dicevano tra loro: «Chi ci farà rotolare
via la pietra dall’ingresso del sepolcro?». Alzando lo sguardo, osservarono che la
pietra era già stata fatta rotolare, benché
fosse molto grande.

Entrate nel sepolcro, videro un giovane,
seduto sulla destra, vestito d’una veste
bianca, ed ebbero paura. Ma egli disse
loro: «Non abbiate paura! Voi cercate
Gesù Nazareno, il crocifisso. È risorto,
non è qui. Ecco il luogo dove l’avevano
posto. Ma andate, dite ai suoi discepoli e
a Pietro: “Egli vi precede in Galilea. Là lo
vedrete, come vi ha detto”».

Parola del Signore.

Lode a te, o Cristo.

Omelia

Evangelium

Jesus Nazarenus crucifixus surrexit.

℣. Dominus vobiscum.

℞. Et cum spiritu tuo.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Marcum.

16, 1-7

℞. Gloria tibi, Domine.

Cum transisset sabbatum, Maria Magdalene et Maria Iacobi et Salome emerunt aromata, ut venientes ungerent Iesum. Et valde mane, prima sabbatorum, veniunt ad monumentum, orto iam sole.

Et dicebant ad invicem: «Quis revolvat nobis lapidem ab ostio monu-
menti?». Et respicientes vident revolutum lapidem; erat quippe
magnus valde.

Et introeuntes in monumentum viderunt iuvenem sedentem in
dextris, coopertum stola candida, et obstupuerunt.

Qui dicit illis: «Nolite expavescere! Iesum quæritis Nazarenum
crucifixum. Surrexit, non est hic; ecce locus, ubi posuerunt eum.
Sed ite, dicite discipulis eius et Petro: “Præcedit vos in Galilæam.
Ibi eum videbitis, sicut dixit vobis”».



Verbum Domi- ni. ℞. Laus ti- bi, Christe.

*Il Santo Padre bacia il Libro dei Vangeli e benedice con esso
l’assemblea.*

L’assemblea ripete: Alleluia, alleluia, alleluia.

Homilia

Silenzio per la riflessione personale.

Third part:
BAPTISMAL LITURGY

Parte terza:
LITURGIA BATTESIMALE

Dearly beloved,
with one heart and one soul, let us by
our prayers come to the aid of these
our brothers and sisters in their blessed
hope, so that, as they approach the font
of rebirth, the almighty Father may be-
stow on them all his merciful help.

Lord, have mercy.
R. Lord, have mercy.

Signore, pietà.
R. Signore, pietà.

Christ, have mercy.
R. Christ, have mercy.

Cristo, pietà.
R. Cristo, pietà.

Lord, have mercy.
R. Lord, have mercy.

Signore, pietà.
R. Signore, pietà.

Holy Mary, Mother of God
R. pray for us.

Santa Maria, Madre di Dio
R. prega per noi.

Saint Michael...

San Michele...

Holy Angels of God...
60

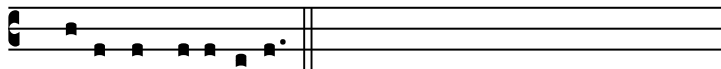
Santi angeli di Dio...

Pars tertia:
LITURGIA BAPTISMALIS

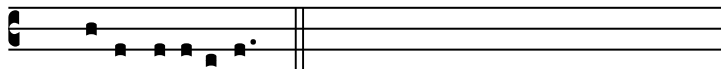
Il Santo Padre:

Carissimi,
accompagniamo con la nostra unanime preghiera la gioiosa spe-
ranza dei nostri fratelli, perché Dio Padre onnipotente nella sua
grande bontà li guidi al fonte della rigenerazione.

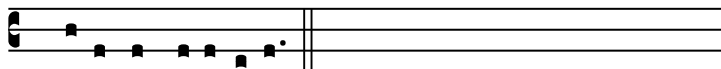
La schola e l'assemblea:



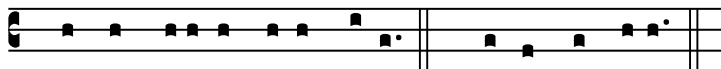
Ky-ri- e, e-le- i-son. R. Kyrie, eleison.



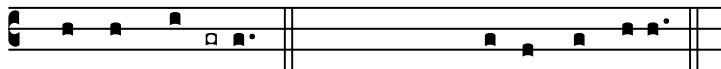
Christe, e-le- i-son. R. Christe, eleison.



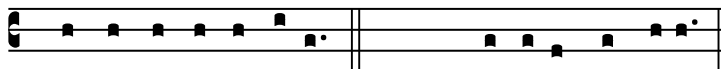
Ky-ri- e, e-le- i-son. R. Kyrie, eleison.



Sancta Mari- a, Ma-ter De- i, R. o- ra pro nobis.



Sancte Micha- el, R. o- ra pro nobis.



Sancti Ange- li De- i, R. o- ra-te pro nobis.

Saint John the Baptist...
 Saint Joseph...
 Saint Peter and Saint Paul...
 Saint Andrew...
 Saint John...
 Saint Mary Magdalene...
 Saint Stephen...
 Saint Ignatius of Antioch...
 Saint Lawrence...
 Saint Perpetua and Saint Felicity...
 Saint Agnes...
 Saint Gregory...
 Saint Augustine...
 Saint Athanasius...
 Saint Basil...
 Saint Martin...
 Saint Benedict...
 Saint Francis and Saint Dominic...
 Saint Francis Xavier...
 Saint John Vianney...
 Saint Catherine of Siena...
 Saint Teresa of Jesus...
 All holy men and women, Saints of God...

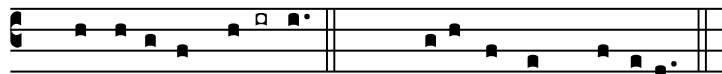
San Giovanni Battista...
 San Giuseppe...
 Santi Pietro e Paolo...
 Sant'Andrea...
 San Giovanni...
 San Maria Maddalena...
 Santo Stefano...
 Sant'Ignazio d'Antiochia...
 San Lorenzo...
 Sante Perpetua e Felicità...
 Sant'Agnese...
 San Gregorio...
 Sant'Agostino...
 Sant'Atanasio...
 San Basilio...
 San Martino...
 San Benedetto...
 Santi Francesco e Domenico...
 San Francesco Saverio...
 San Giovanni Maria Vianney...
 Santa Caterina da Siena...
 Santa Teresa di Gesù...
 Santi e Sante di Dio...

Lord, be merciful.
 R. Lord, deliver us, we pray.
 From all evil...
 From every sin...
 From everlasting death...
 By your Incarnation...
 By your Death and Resurrection...
 By the outpouring of the Holy Spirit...

Nella tua misericordia
 R. salvaci, Signore.
 Da ogni male...
 Da ogni peccato...
 Dalla morte eterna...
 Per la tua incarnazione...
 Per la tua morte e risurrezione...
 Per il dono dello Spirito Santo...

Sancte Ioannes Baptista,
 Sancte Ioseph,
 Sancti Petre et Paule,
 Sancte Andrea,
 Sancte Ioannes,
 Sancta Maria Magdalena,
 Sancte Stephane,
 Sancte Ignati Antiochene,
 Sancte Laurenti,
 Sanctæ Perpetua et Felicitas,
 Sancta Agnes,
 Sancte Gregori,
 Sancte Augustine,
 Sancte Athanasi,
 Sancte Basili,
 Sancte Martine,
 Sancte Benedicte,
 Sancti Francisce et Dominice,
 Sancte Francisce *Xavier*,
 Sancte Ioannes Maria *Vianney*,
 Sancta Catharina *Senensis*,
 Sancta Teresia a Iesu,
 Omnes Sancti et Sanctæ Dei,

ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 orate pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 orate pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 orate pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 ora pro nobis.
 orate pro nobis.



Ab omni malo,
 Ab omni peccato,
 A morte perpetua,
 Per incarnationem tuam,
 Per mortem et resurrectionem tuam,
 Per effusionem Spiritus Sancti,

libera nos, Domine.
 libera nos, Domine.
 libera nos, Domine.
 libera nos, Domine.
 libera nos, Domine.
 libera nos, Domine.

Be merciful to us sinners
℟. Lord, we ask you, hear our prayer.

Bring these chosen ones to new birth
through the grace of Baptism...

Jesus, Son of the living God...

Noi peccatori, ti preghiamo
℟. ascoltaci, Signore.

Dona la grazia della vita nuova nel Batte-
simo a questi tuoi eletti...

Gesù, Figlio del Dio vivente...

Christ, hear us.
℟. Christ, hear us.

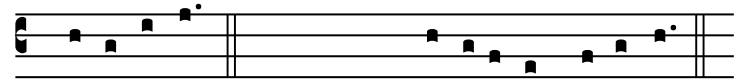
Cristo, ascolta la nostra preghiera.
℟. Cristo, ascolta la nostra preghiera.

Christ, graciously hear us.
℟. Christ, graciously hear us.

Cristo esaudisci la nostra supplica.
℟. Cristo esaudisci la nostra supplica.

Almighty ever-living God, be present by
the mysteries of your great love and send
forth the spirit of adoption to create the
new peoples brought to birth for you in
the font of Baptism, so that what is to be
carried out by our humble service may
be brought to fulfilment by your mighty
power.
Through Christ our Lord.

Dio onnipotente ed eterno, manifesta
la tua presenza nei sacramenti del tuo
amore, manda lo spirito di adozione
a suscitare un popolo nuovo dal fonte
battesimale, perché l'azione del nostro
umile ministero sia resa efficace dalla
tua potenza.
Per Cristo nostro Signore.



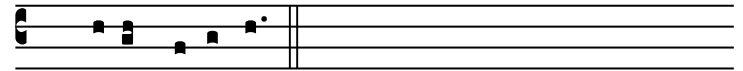
Pecca- to- res, ℟. te rogamus, audi nos.

Ut hos electos per gratiam Baptismi
regenerare digneris.

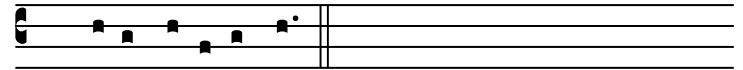
te rogamus, audi nos.

Iesu, Fili Dei vivi,

te rogamus, audi nos.



Christe, audi nos. ℟. Christe, audi nos.



Christe, exaudi nos. ℟. Christe, exaudi nos.

Il Santo Padre:

Omnipotens sempiterne Deus,
adesto magnæ pietatis tuæ sacramentis,
et ad recreandos novos populos,
quos tibi fons baptismatis parturit,
spiritum adoptionis emitte,
ut, quod nostræ humilitatis gerendum est ministerio,
virtutis tuæ impleatur effectus.
Per Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

Blessing of Baptismal Water

O God, who by invisible power accomplish a wondrous effect through sacramental signs and who in many ways have prepared water, your creation, to show forth the grace of Baptism;

O God, whose Spirit in the first moments of the world's creation hovered over the waters, so that the very substance of water would even then take to itself the power to sanctify;

O God, who by the outpouring of the flood foreshadowed regeneration, so that from the mystery of one and the same element of water would come an end to vice and a beginning of virtue;

O God, who caused the children of Abraham to pass dry-shod through the Red Sea, so that the chosen people, set free from slavery to Pharaoh, would prefigure the people of the baptized;

O God, whose Son, baptized by John in the waters of the Jordan, was anointed with the Holy Spirit, and, as he hung upon the Cross, gave forth water from his side along with blood, and after his Resurrection, commanded his disciples: 'Go forth, teach all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit', look now, we pray, upon the face of your Church and graciously unseal for her the fountain of Baptism.

May this water receive by the Holy Spirit the grace of your Only Begotten Son, so that human nature, created in your image, and washed clean through the Sacrament of Baptism from all the squalor of the life of old, may be found worthy to rise to the life of newborn children through water and the Holy Spirit.

Benedizione dell'acqua

O Dio, per mezzo dei segni sacramentali, tu operi con invisibile potenza le meraviglie della salvezza; e in molti modi, attraverso i tempi, hai preparato l'acqua, tua creatura, ad essere segno del Battesimo.

Fin dalle origini il tuo Spirito si librava sulle acque, perché contenessero in germe la forza di santificare;

e anche nel diluvio hai prefigurato il Battesimo, perché, oggi come allora, l'acqua segnasse la fine del peccato e l'inizio della vita nuova.

Tu hai liberato dalla schiavitù i figli di Abramo, facendoli passare illesi attraverso il Mar Rosso, perché fossero immagine del futuro popolo dei battezzati.

Infine, nella pienezza dei tempi, il tuo Figlio, battezzato da Giovanni nell'acqua del Giordano, fu consacrato dallo Spirito Santo; innalzato sulla croce, egli versò dal suo fianco sangue e acqua, e dopo la sua risurrezione comandò ai discepoli: «Andate, annunziate il Vangelo a tutti i popoli, e battezzateli nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo». Ora, Padre, guarda con amore la tua Chiesa e fa' scaturire per lei la sorgente del Battesimo.

Infondi in quest'acqua, per opera dello Spirito Santo, la grazia del tuo unico Figlio, perché con il sacramento del Battesimo l'uomo, fatto a tua immagine, sia lavato dalla macchia del peccato, e dall'acqua e dallo Spirito Santo rinasca come nuova creatura.

Benedictio aquæ baptismalis

Il Santo Padre:

Deus, qui invisibili potentia per sacramentorum signa mirabilem operaris effectum, et creaturam aquæ multis modis præparasti, ut baptismi gratiam demonstraret;

Deus, cuius Spiritus super aquas inter ipsa mundi primordia ferebatur, ut iam tunc virtutem sanctificandi aquarum natura conciperet;

Deus, qui regenerationis speciem in ipsa diluvii effusione signasti, ut unius eiusdemque elementi mysterio et finis esset vitiis et origo virtutum;

Deus, qui Abrahæ filios per Mare Rubrum sicco vestigio transire fecisti, ut plebs, a Pharaonis servitute liberata, populum baptizatorum præfiguraret;

Deus, cuius Filius, in aqua Iordanis a Ioanne baptizatus, Sancto Spiritu est inunctus, et, in cruce pendens, una cum sanguine aquam de latere suo produxit, ac, post resurrectionem suam, discipulis iussit: «Ite, docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti»: respice in faciem Ecclesiæ tuæ, eique dignare fontem baptismatis aperire.

Sumat hæc aqua Unigeniti tui gratiam de Spiritu Sancto, ut homo, ad imaginem tuam conditus, sacramento baptismatis a cunctis squaloribus vetustatis ablutus, in novam infantiam ex aqua et Spiritu Sancto resurgere mereatur.

May the power of the Holy Spirit, O Lord, we pray, come down through your Son into the fullness of this font, so that all who have been buried with Christ by Baptism into death may rise again to life with him.

Who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

Discenda, Padre, in quest'acqua, per opera del tuo Figlio, la potenza dello Spirito Santo. Tutti coloro che in essa riceveranno il Battesimo, sepolti insieme con Cristo nella morte con lui risorgano alla vita immortale.

Egli è Dio e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Springs of water, bless the Lord; praise and exalt him above all for ever.

Sorgenti delle acque, benedite il Signore: lodatelo ed esaltatelo nei secoli.

Il Diacono immerge il cero pasquale nell'acqua del fonte battesimale.

Il Santo Padre:

Descendat, quæsumus, Domine,
in hanc plenitudinem fontis
per Filium tuum virtus Spiritus Sancti,
ut omnes, cum Christo consepulti
per baptismum in mortem,
ad vitam cum ipso resurgant.
Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus,
per omnia sæcula sæculorum.

R. Amen.

La schola:



Be-ne-di-ci-te, fon-tes, Domi-no, lauda-te et su-per-ex-



alta-te e-um in sæ-cu-la.

L'assemblea ripete:

Benedicite, fontes, Domino,
laudate et superexaltate eum in sæcula.

Si riaccendono le candele.

**The Renewal
of Baptismal Promises**

Do you renounce sin, so as to live in the freedom of the children of God?

I do.

Do you renounce the lure of evil, so that sin may have no mastery over you?

I do.

Do you renounce Satan, the author and prince of sin?

I do.

Do you believe in God, the Father almighty, Creator of heaven and earth?

I do.

Do you believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord, who was born of the Virgin Mary, suffered death and was buried, rose again from the dead and is seated at the right hand of the Father?

I do.

Do you believe in the Holy Spirit, the holy Catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and life everlasting?

I do.

**Rinnovazione
delle promesse battesimali**

Rinunziate al peccato, per vivere nella libertà dei figli di Dio?

Rinunzio.

Rinunziate alle seduzioni del male, per non lasciarvi dominare dal peccato?

Rinunzio.

Rinunziate a satana, origine e causa di ogni peccato?

Rinunzio.

Credete in Dio, Padre onnipotente, creatore del cielo e della terra?

Credo.

Credete in Gesù Cristo, suo unico Figlio, nostro Signore, che nacque da Maria Vergine, morì e fu sepolto, è risuscitato dai morti e siede alla destra del Padre?

Credo.

Credete nello Spirito Santo, la santa Chiesa cattolica, la comunione dei santi, la remissione dei peccati, la risurrezione della carne e la vita eterna?

Credo.

Renovatio promissionum baptismalium

Il Santo Padre:

Abrenuntiatis peccato, ut in libertate filiorum Dei vivatis?

R. Abrenuntio.

Abrenuntiatis seductionibus iniquitatis, ne peccatum vobis dominetur?

R. Abrenuntio.

Abrenuntiatis Satanæ, qui est auctor et princeps peccati?

R. Abrenuntio.

Creditis in Deum Patrem omnipotentem, creatorem cæli et terræ?

Il cantore:



Cre - do, cre - do, cre - do, a - men!

L'assemblea ripete: Credo, credo, credo, amen!

Creditis in Iesum Christum, Filium eius unicum, Dominum nostrum, natum ex Maria Virgine, passum et sepultum, qui a mortuis resurrexit et sedet ad dexteram Patris?

L'assemblea: Credo, credo, credo, amen!

Creditis in Spiritum Sanctum, sanctam Ecclesiam catholicam, sanctorum communionem, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem et vitam æternam?

L'assemblea: Credo, credo, credo, amen!

Si spengono le candele.

Rite of Baptism

Battesimo

N., I baptize you in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

N., io ti battezzo nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Clothing with the white garment

Consegna della veste bianca

Dear brethren, you have become a new creation and have clothed yourselves in Christ. Receive this white garment and bring it unstained to the judgment seat of our Lord Jesus Christ so that you may have everlasting life.

Fratelli carissimi, siete diventati nuova creatura e siete rivestiti di Cristo. Ricevete perciò la veste bianca e portatela senza macchia fino al tribunale del nostro Signore Gesù Cristo, per avere la vita eterna.

Presentation of the lighted candle

Consegna del cero acceso

Godparents, please come forward to give to the newly baptized the light of Christ.

Avvicinatevi, padrini e madrine, per consegnare ai neofiti il simbolo della luce.

Baptismus

Il Santo Padre:

N., ego te baptizo in nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

Impositio vestis candidæ

Il Santo Padre:

Fratres dilectissimi, nova creatura facti estis et Christum induistis. Accipite ergo vestem candidam, quam perferatis immaculatam ante tribunal Domini nostri Iesu Christi, ut habeatis vitam æternam.

R. Amen.

I padrini o le madrine consegnano ai neofiti una veste bianca.

Traditio cerei accensi

Il Santo Padre:

Accedite, patrini et matrinxæ, ut lumen neophytis tradatis.

I padrini e le madrine accendono una candela al cero pasquale.

You have been enlightened by Christ. Walk always as children of the light and keep the flame of faith alive in your hearts. When the Lord comes, may you go out to meet him with all the saints in the heavenly kingdom.

Siete diventati luce in Cristo. Camminate sempre come figli della luce perché perseverando nella fede, possiate andare incontro al Signore che viene, con tutti i Santi, nel regno dei cieli.

Celebration on Confirmation

Celebrazione della Confermazione

My dear newly baptized, born again in Christ by baptism, you have become members of Christ and of his priestly people. Now you are to share in the outpouring of the Holy Spirit among us, the Spirit sent by the Lord upon his apostles at Pentecost and given by them and their successors to the baptized.

The promised strength of the Holy Spirit, which you are to receive, will make you more like Christ and help you to be witnesses to his suffering, death, and resurrection. It will strengthen you to be active members of the Church and to build up the Body of Christ in faith and love.

My dear friends, let us pray to God our Father, that he will pour out the Holy Spirit on these newly baptized to strengthen them with his gifts and anoint them to be more like Christ the Son of God.

Fratelli carissimi, preghiamo Dio onnipotente perché effonda su questi neofiti lo Spirito Santo, che li confermi con la ricchezza dei suoi doni, e con l'unzione crismale li renda pienamente conformi a Cristo, suo unico Figlio.

I padrini o le madrine consegnano il cero acceso ai neofiti.

Il Santo Padre:

Lux in Christo facti estis.
Ut filii lucis indesinenter ambulate,
ut, in fide perseverantes,
advenienti Domino occurrere valeatis
cum omnibus Sanctis in aula cælesti.

R. Amen.

Celebratio Confirmationis

Il Santo Padre:

Carissimi neofiti, che nel Battesimo siete rinati alla vita di figli di Dio e siete diventati membra del Cristo e del suo popolo sacerdotale, vi resta ora di ricevere il dono dello Spirito Santo, che nel giorno di Pentecoste fu inviato dal Signore sopra gli Apostoli e che dagli Apostoli e dai loro successori è stato comunicato ai battezzati.

Anche voi, dunque, riceverete, secondo la promessa, la forza dello Spirito Santo perché, resi più perfettamente conformi a Cristo, possiate dare testimonianza della passione e della risurrezione del Signore e diventare membri attivi della Chiesa per l'edificazione del corpo di Cristo nella fede e nella carità.

Oremus, dilectissimi, Deum Patrem omnipotentem,
ut super hos neophytos
Spiritus Sanctum benignus effundat,
qui illos abundantia suorum confirmet donorum,
et unctione sua Christi, Filii Dei, conformes perficiat.

Preghiera in silenzio.

All-powerful God, Father of our Lord Jesus Christ, by water and the Holy Spirit you freed your sons and daughters from sin and gave them new life. Send your Holy Spirit upon them to be their helper and guide. Give them the spirit of wisdom and understanding, the spirit of right judgment and courage, the spirit of knowledge and reverence. Fill them with the spirit of wonder and awe in your presence.

We ask this through Christ our Lord.

Dio onnipotente, Padre del Signore nostro Gesù Cristo, che hai rigenerato questi tuoi figli dall'acqua e dallo Spirito Santo liberandoli dal peccato, infondi in loro il tuo Santo Spirito Paraclito: spirito di sapienza e di intelletto, spirito di consiglio e di forza, spirito di scienza e di pietà, e riempi di dello spirito del tuo santo timore.

Per Cristo nostro Signore.

N., be sealed with the Gift of the Holy Spirit.

N., ricevi il sigillo dello Spirito Santo che ti è dato in dono.

Peace be with you.

La pace sia con te.

And also with you.

E con il tuo spirito.

Il Santo Padre impone le mani sui cresimandi:

Deus omnipotens, Pater Domini nostri Iesu Christi, qui hos famulos tuos regenerasti ex aqua et Spiritu Sancto, liberans eos a peccato, tu, Domine, immitte in eos Spiritum Sanctum Paraclitum; da eis spiritum sapientiae et intellectus, spiritum consilii et fortitudinis, spiritum scientiae et pietatis; adimple eos spiritu timoris tui. Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

Il Santo Padre:

N., accipe signaculum Doni Spiritus Sancti.

Il confermato:

Amen.

Il Santo Padre:

Pax tibi.

Il confermato:

Et cum spiritu tuo.

Universal Prayer
or Prayer of the Faithful

Preghiera universale
o dei fedeli

Dear brothers and sisters, in the joy of Easter, let us pray in faith to God our Father.

Lord, in your mercy.

Hear our prayer.

For the Church of God, that she may be filled with the consolation of the Holy Spirit and enjoy true and lasting peace.

Lord, in your mercy.

Hear our prayer.

For all the baptized, that they may be faithful to the kingship of Christ the Lord in all their thoughts and actions.

Lord, in your mercy.

Hear our prayer.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Oratio universalis
seu oratio fidelium

Il Santo Padre:

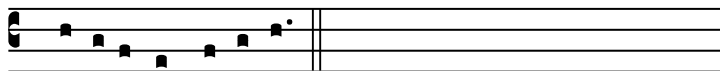
Fratelli carissimi,
nella gioia della Pasqua,
preghiamo con fede Dio, nostro Padre.

Il cantore:



Dominum deprecemur.

L'assemblea:



Te rogamus, audi nos.

Il Diacono:

1. Per la Chiesa di Dio,
perché sia piena del conforto dello Spirito Santo
e goda di vera e stabile pace.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

2. Per i battezzati,
perché aderiscano alla regalità di Cristo Signore
nei pensieri e nelle opere.

Il cantore: Dominum deprecemur.

R. Te rogamus, audi nos.

For our brothers and sisters who suffer,
that their sadness may be turned into the
joy which knows no end.

Lord, in your mercy.

Invochiamo il Signore.

Hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

For the whole world, that it may enjoy
the true peace bestowed by the Risen
Lord.

Lord, in your mercy.

Invochiamo il Signore.

Hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

For God's family assembled here today,
that it may bear confident witness to the
resurrection of Christ.

Lord, in your mercy.

Invochiamo il Signore.

Hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

God, our creator and redeemer, grant
that our faith may bear abundant fruits
of justice and love, that the world may
see our good works and give glory to
your name.
Through Christ our Lord.

3. Per i nostri fratelli sofferenti,
perché la loro tristezza sia trasformata
nella gioia che non ha fine.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

4. Per il mondo intero,
perché possa godere della vera pace
donata dal Signore risorto.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

5. Per la famiglia di Dio oggi qui riunita,
perché con grande fiducia renda la sua testimonianza
alla risurrezione di Cristo.

Il cantore: Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Il Santo Padre:

O Dio, che ci hai creati e redenti,
fa' che la nostra fede porti frutti abbondanti di giustizia e di carità,
perché il mondo veda le nostre opere buone
e glorifichi il tuo nome.
Per Christo nostro Signore.

℟. Amen.

Fourth part:
THE LITURGY OF THE EUCHARIST

Parte quarta:
LITURGIA EUCARISTICA

Offertory Chant

Canto di offertorio

The Good Shepherd has risen, who laid down his life for his sheep and willingly died for his flock, alleluia.

È risorto il buon Pastore, che ha dato la vita per le sue pecorelle, e per il suo gregge è andato incontro alla morte. Alleluia.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

Pregate, fratelli, perché il mio e vostro sacrificio sia gradito a Dio, Padre onnipotente.

May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio a lode e gloria del suo nome, per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.

Prayer over the Offerings

Sulle offerte

Accept, we ask, O Lord, the prayers of your people with the sacrificial offerings, that what has begun in the paschal mysteries may, by the working of your power, bring us to the healing of eternity. Through Christ our Lord.

Accogli, Signore, le preghiere e le offerte del tuo popolo, perché questo santo mistero, gioioso inizio della celebrazione pasquale, ci ottenga la forza per giungere alla vita eterna. Per Cristo nostro Signore.

Pars quarta:
LITURGIA EUCARISTICA

I neofiti portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.

Cantus ad offertorium

SURREXIT PASTOR BONUS

La schola:

Surrexit Pastor bonus,
qui animam suam posuit pro ovibus suis,
et pro grege suo mori dignatus est, alleluia.

Il Santo Padre:

Orate, fratres:
ut meum ac vestrum sacrificium
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

R. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis
ad laudem et gloriam nominis sui,
ad utilitatem quoque nostram
totiusque Ecclesiae suae sanctae.

Super oblata

Il Santo Padre:

Suscipe, quæsumus, Domine, preces populi tui
cum oblationibus hostiarum,
ut, paschalibus initiata mysteriis,
ad æternitatis nobis medelam, te operante, proficiant.
Per Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

THE EUCHARISTIC PRAYER

PREGHIERA EUCHARISTICA

Preface

Prefazio

The Paschal Mystery

Cristo Agnello pasquale

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Lift up your hearts.

In alto i nostri cuori.

We lift them up to the Lord.

Sono rivolti al Signore.

Let us give thanks to the Lord our God.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

It is right and just.

È cosa buona e giusta.

It is truly right and just, our duty and our salvation, at all times to acclaim you, O Lord, but on this night above all to laud you yet more gloriously, when Christ our Passover has been sacrificed.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, proclamare sempre la tua gloria, o Signore, e soprattutto esaltarti in questa notte nella quale Cristo, nostra Pasqua, si è immolato.

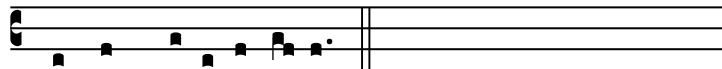
PREX EUCHARISTICA

Præfatio

De mysterio paschali

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.



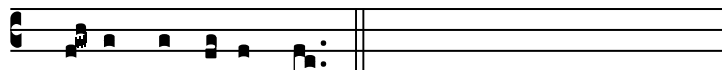
℞. Et cum spi-ri-tu tu- o.

℣. Sursum corda.



℞. Ha-be-mus ad Do-mi-num.

℣. Gratias agamus Domino Deo nostro.



℞. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare:
Te quidem, Domine, omni tempore confiteri,
sed in hac potissimum nocte gloriosius prædicare,
cum Pascha nostrum immolatus est Christus.

For he is the true Lamb who has taken away the sins of the world; by dying he has destroyed our death, and by rising, restored our life.

È lui il vero Agnello che ha tolto i peccati del mondo, è lui che morendo ha distrutto la morte e risorgendo ha ridato a noi la vita.

Therefore, overcome with paschal joy, every land, every people exults in your praise and even the heavenly Powers, with the angelic hosts, sing together the unending hymn of your glory, as they acclaim:

Per questo mistero, nella pienezza della gioia pasquale, l'umanità esulta su tutta la terra, e con l'assemblea degli angeli e dei santi canta l'inno della tua gloria:

Ipse enim verus est Agnus
qui abstulit peccata mundi.
Qui mortem nostram moriendo destruxit,
et vitam resurgendo reparavit.

Quapropter, profusis paschalibus gaudiis,
totus in orbe terrarum mundus exsultat.
Sed et supernæ virtutes atque angelicæ potestates
hymnum gloriæ tuæ concinunt, sine fine dicentes:

Sanctus
(Lux et origo)

La schola: L'assemblea:

IV 

Sanctus, * Sanctus, Sanctus Domi-nus De-

La schola:



us Sa-ba- oth. Ple-ni sunt cæ- li et ter-ra glo-

L'assemblea: La schola:



ri- a tu- a. Ho-sanna in ex- cel-sis. Be-ne-dictus qui

Eucharistic Prayer III

You are indeed Holy, O Lord, and all you have created rightly gives you praise, for through your Son our Lord Jesus Christ, by the power and working of the Holy Spirit, you give life to all things and make them holy, and you never cease to gather a people to yourself, so that from the rising of the sun to its setting a pure sacrifice may be offered to your name.

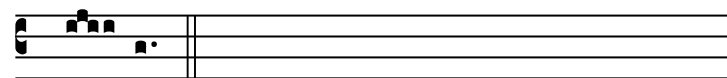
Preghiera eucaristica III

Padre veramente santo, a te la lode da ogni creatura. Per mezzo di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, nella potenza dello Spirito Santo fai vivere e santifici l'universo, e continui a radunare intorno a te un popolo, che da un confine all'altro della terra offre al tuo nome il sacrificio perfetto.

L'assemblea:



ve- nit in no- mi-ne Do-mi-ni. Ho- sanna in ex-



cel- sis.

Prex Eucharistica III

Il Santo Padre:

Vere Sanctus es, Domine,
et merito te laudat omnis a te condita creatura,
quia per Filium tuum,
Dominum nostrum Iesum Christum,
Spiritus Sancti operante virtute,
vivificas et sanctificas universa,
et populum tibi congregare non desinis,
ut a solis ortu usque ad occasum
oblatio munda offeratur nomini tuo.

Therefore, O Lord, we humbly implore you: by the same Spirit graciously make holy these gifts we have brought to you for consecration, that they may become the Body and Blood of your Son our Lord Jesus Christ, at whose command we celebrate these mysteries.

For on the night he was betrayed he himself took bread, and giving you thanks, he said the blessing, broke the bread and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice, and giving you thanks, he said the blessing, and gave the chalice to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

Ora ti preghiamo umilmente: manda il tuo Spirito a santificare i doni che ti offriamo, perché diventino il Corpo e il Sangue di Gesù Cristo, tuo Figlio e nostro Signore, che ci ha comandato di celebrare questi misteri.

Nella notte in cui fu tradito, egli prese il pane, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Dopo la cena, allo stesso modo, prese il calice, ti rese grazie con la preghiera di benedizione, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e bevete tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

Supplices ergo te, Domine, deprecamur, ut hæc munera, quæ tibi sacrandæ detulimus, eodem Spiritu sanctificare digneris, ut Corpus et ✠ Sanguis fiant Filii tui Domini nostri Iesu Christi, cuius mandato hæc mysteria celebramus.

Ipse enim in qua nocte tradebatur accepit panem et tibi gratias agens benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.**

Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.

Simili modo, postquam cenatum est, accipiens calicem, et tibi gratias agens benedixit, deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR
IN REMISSIONEM PECCATORUM.**

HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.

Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.

The mystery of faith.

Mistero della fede.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Therefore, O Lord, as we celebrate the memorial of the saving Passion of your Son, his wondrous Resurrection and Ascension into heaven, and as we look forward to his second coming, we offer you in thanksgiving this holy and living sacrifice.

Celebrando il memoriale del tuo Figlio, morto per la nostra salvezza, gloriosamente risorto e asceso al cielo, nell'attesa della sua venuta ti offriamo, Padre, in rendimento di grazie questo sacrificio vivo e santo.

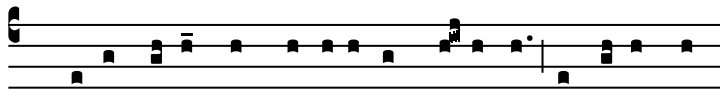
Look, we pray, upon the oblation of your Church and, recognizing the sacrificial Victim by whose death you willed to reconcile us to yourself, grant that we, who are nourished by the Body and Blood of your Son and filled with his Holy Spirit, may become one body, one spirit in Christ.

Guarda con amore e riconosci nell'offerta della tua Chiesa, la vittima immolata per la nostra redenzione; e a noi, che ci nutriamo del Corpo e Sangue del tuo Figlio, dona la pienezza dello Spirito Santo perché diventiamo in Cristo un solo corpo e un solo spirito.

Il Santo Padre:

Mysterium fidei.

L'assemblea:



Mortem tu- am an- nunti- amus, Domi- ne, et tu- am re-



surrecti- onem confi-temur, do- nec veni- as.

Il Santo Padre e i Concelebranti:

Memores igitur, Domine,
eiusdem Filii tui salutiferæ passionis
necnon mirabilis resurrectionis
et ascensionis in cælum,
sed et præstolantes alterum eius adventum,
offerimus tibi, gratias referentes,
hoc sacrificium vivum et sanctum.

Respice, quæsumus, in oblationem Ecclesiæ tuæ
et, agnoscens Hostiam,
cuius voluisti immolatione placari,
concede, ut qui Corpore et Sanguine Filii tui reficimur,
Spiritu eius Sancto repleti,
unum corpus et unus spiritus inveniamur in Christo.

May he make of us an eternal offering to you, so that we may obtain an inheritance with your elect, especially with the most Blessed Virgin Mary, Mother of God, with your blessed Apostles and glorious Martyrs and with all the Saints, on whose constant intercession in your presence we rely for unfailing help.

May this Sacrifice of our reconciliation, we pray, O Lord, advance the peace and salvation of all the world. Be pleased to confirm in faith and charity your pilgrim Church on earth, with your servant Benedict our Pope, the Order of Bishops, all the clergy, and the entire people you have gained for your own.

Listen graciously to the prayers of this family, whom you have summoned before you. Strengthen, we pray, in their holy purpose your servants who by the cleansing waters of rebirth and the bestowing of the Holy Spirit have today been joined to your people, and grant that they may always walk in newness of life.

In your compassion, O merciful Father, gather to yourself all your children scattered throughout the world. To our departed brothers and sisters and to all who were pleasing to you at their passing from this life, give kind admittance to your kingdom. There we hope to enjoy for ever the fullness of your glory through Christ our Lord, through whom you bestow on the world all that is good.

Egli faccia di noi un sacrificio perenne a te gradito, perché possiamo ottenere il regno promesso insieme con i tuoi eletti: con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, con i tuoi santi apostoli, i gloriosi martiri, e tutti i santi, nostri intercessori presso di te.

Per questo sacrificio di riconciliazione dona, Padre, pace e salvezza al mondo intero. Conferma nella fede e nell'amore la tua Chiesa pellegrina sulla terra: il tuo servo e nostro Papa Benedetto, il collegio episcopale, tutto il clero e il popolo che tu hai redento.

Ascolta la preghiera di questa famiglia, che hai convocato alla tua presenza. Conferma nell'impegno cristiano i tuoi figli, che oggi mediante il Battesimo e il dono dello Spirito hai chiamato a far parte del tuo popolo, e fa' che camminino sempre in novità di vita.

Ricongiungi a te, Padre misericordioso, tutti i tuoi figli ovunque dispersi. Accogli nel tuo regno i nostri fratelli defunti e tutti i giusti che, in pace con te, hanno lasciato questo mondo; concedi anche a noi di ritrovarci insieme a godere per sempre della tua gloria, in Cristo, nostro Signore, per mezzo del quale tu, o Dio, doni al mondo ogni bene.

Un Concelebrante:

Ipse nos tibi perficiat munus æternum, ut cum electis tuis hereditatem consequi valeamus, in primis cum beatissima Virgine, Dei Genetrice, Maria, cum beatis Apostolis tuis et gloriosis Martyribus et omnibus Sanctis, quorum intercessione perpetuo apud te confidimus adiuvari.

Un altro Concelebrante:

Hæc Hostia nostræ reconciliationis proficiat, quæsumus, Domine, ad totius mundi pacem atque salutem. Ecclesiam tuam, peregrinantem in terra, in fide et caritate firmare digneris cum famulo tuo Papa nostro Benedicto, cum episcopali ordine et universo clero et omni populo acquisitionis tuæ.

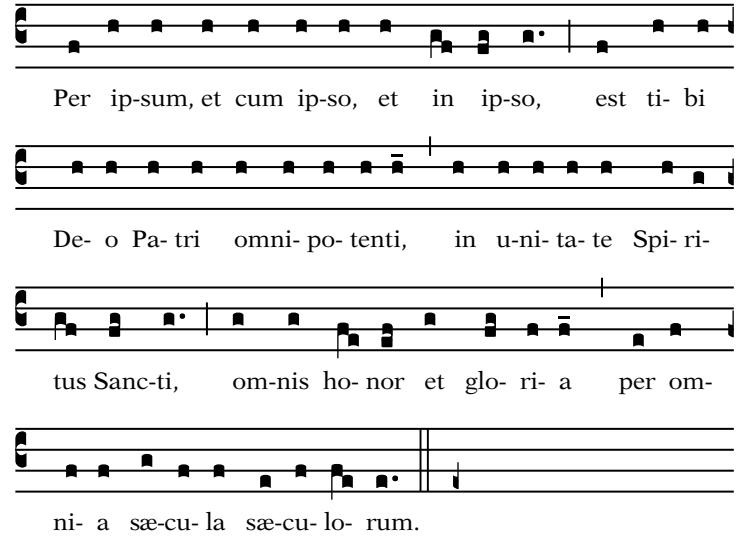
Votis huius familiæ, quam tibi astare voluisti, adesto propitius. Conforta, quæsumus, in sancto proposito famulos tuos, qui hodie per lavacrum regenerationis et donationem Sancti Spiritus plebi tuæ aggregati sunt, et concede, ut in novitate vitæ semper procedant.

Omnes filios tuos ubique dispersos tibi, clemens Pater, miseratus coniunge. Fratres nostros defunctos et omnes qui, tibi placentes, ex hoc sæculo transierunt, in regnum tuum benignus admitte, ubi fore speramus, ut simul gloria tua perenniter satiemur, per Christum Dominum nostrum, per quem mundo bona cuncta largiris.

Through him, and with him, and in him,
O God, almighty Father, in the unity of
the Holy Spirit, all glory and honor is
yours, for ever and ever.

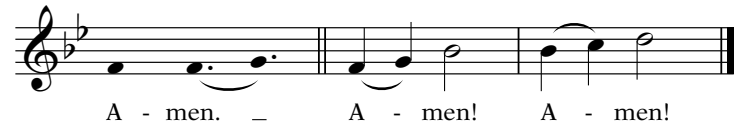
Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te,
Dio Padre onnipotente, nell'unità del-
lo Spirito Santo ogni onore e gloria per
tutti i secoli dei secoli.

Il Santo Padre e i Concelebranti:



Per ip-sum, et cum ip-so, et in ip-so, est ti- bi
De- o Pa- tri omni- po- tenti, in u- ni- ta- te Spi- ri-
tus Sanc- ti, om- nis ho- nor et glo- ri- a per om-
ni- a sæ- cu- la sæ- cu- lo- rum.

L'assemblea:



A - men. _ A - men! A - men!

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

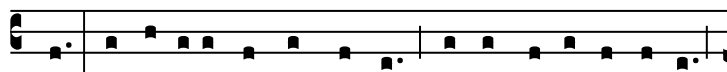
Il Santo Padre:

Præceptis salutaribus moniti,
et divina institutione formati,
audemus dicere:

L'assemblea:



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur nomen tu-



um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-luntas tu-a,



si-cut in cæ-lo, et in ter-ra. Pa-nem nostrum co-ti-di-



a-num da no-bis ho-di-e; et di-mit-te no-bis de-bi-ta



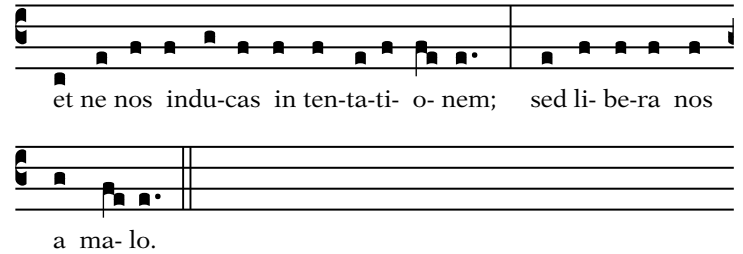
nostra, si-cut et nos di-mit-timus de-bi-to-ri-bus nostris;

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

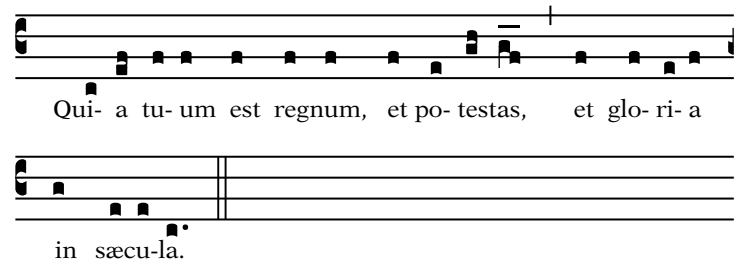


et ne nos indu-cas in ten-ta-ti- o-nem; sed li- be-ra nos
a ma- lo.

Il Santo Padre:

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.


L'assemblea:



Qui- a tu- um est regnum, et po- testas, et glo- ri- a
in sæcu- la.

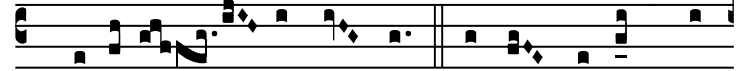
Agnus Dei
(Lux et origo)

La schola:

IV 

Agnus De- i, qui tol- lis pecca- ta mun- di:

L'assemblea: *La schola:*




mi- se-re- re no- bis. Agnus De- i, qui

L'assemblea:




tol- lis pecca- ta mun- di: mi- se-re- re no-

La schola:



bis. Agnus De- i, qui tol- lis pecca- ta mun- di:

L'assemblea:



do- na no- bis pa- cem.

I now address myself to you, my beloved sons and daughters, who in this glorious night, having been reborn by water and the Holy Spirit, receive the Bread of life and the Chalice of salvation for the first time.

May the Body and Blood of Christ make you always grow in his friendship and in communion with the whole Church; may they be a constant food for the journey of your lives and the foretaste of the eternal banquet of heaven.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Beati gli invitati alla Cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

Il Santo Padre dice ai neofiti:

Figli e figlie carissimi, mi rivolgo a voi che, in questa notte gloriosa, rigenerati dall'acqua e dallo Spirito Santo, ricevete, per la prima volta, il pane della vita e il calice della salvezza.

Il Corpo e il Sangue di Cristo Signore vi facciano crescere sempre nella sua amicizia e nella comunione con tutta la Chiesa, siano costante viatico della vostra vita e pegno del convito eterno del cielo.

Il Santo Padre:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.
Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

L'assemblea:

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum,
sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Communion Antiphon

Antifona alla comunione

Christ our Passover has been sacrificed, alleluia; therefore let us keep the feast with the unleavened bread of purity and truth, alleluia, alleluia.

Cristo, nostra Pasqua, è stato immolato, alleluia: celebriamo dunque la festa con purezza e verità. Alleluia, alleluia, alleluia.

Give thanks to the Lord for he is good, for his love endures for ever.

Rendete grazie al Signore perché è buono, perché il suo amore è per sempre.

The stone which the builders rejected has become the corner stone.

La pietra scartata dai costruttori è divenuta la pietra d'angolo.

I will thank you for you have answered and you are my savior.

Ti rendo grazie, perché mi hai risposto, perché sei stato la mia salvezza.

Antiphona ad communionem

La schola e l'assemblea:

1 Cor 5, 7-8

VI

R. Pascha nostrum immo- la- tus est
Christus, alle- lu- ia; i- ta- que e-pu-
le- mur in a- zy- mis since- ri- ta- tis et ve- ri-
ta- tis, alle- lu- ia, alle- lu- ia, al-
le- lu- ia.

La schola:

Ps 117, 1. 22. 21

1. Confitemini Domino, quoniam bonus, quoniam in sæculum misericordia eius. *R.*
2. Lapidem quem reprobaverunt ædificantes, hic factus est in caput anguli. *R.*
3. Confitebor tibi quoniam exaudisti me et factus es mihi in salutem. *R.*

Silenzio per la preghiera personale.

Prayer after Communion

Let us pray.

Pour out on us, O Lord, the Spirit of your love, and in your kindness make those you have nourished by this paschal Sacrament one in mind and heart.

Through Christ our Lord.

Dopo la comunione

Preghiamo.

Infondi in noi, o Padre, lo Spirito della tua carità, perché nutriti con i sacramenti pasquali viviamo concordi nel vincolo del tuo amore.

Per Cristo nostro Signore.

Post communionem

Il Santo Padre:

Oremus.

Spiritum nobis, Domine, tuæ caritatis infunde, ut, quos sacramentis paschalibus satiasti, tua facias pietate concordēs.

Per Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

THE CONCLUDING RITES

RITI DI CONCLUSIONE

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Bow down for the blessing.

Inchinatevi per la benedizione.

May almighty God bless you through today's Easter Solemnity and, in his compassion, defend you from every assault of sin.

In questa santa notte di Pasqua, Dio onnipotente vi benedica e vi custodisca nella sua pace.

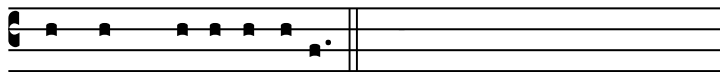
And may he, who restores you to eternal life in the Resurrection of his Only Begotten, endow you with the prize of immortality.

Dio, che nella Pasqua del suo Figlio ha rinnovato l'umanità intera, vi renda partecipi della sua vita immortale.

RITUS CONCLUSIONIS

Il Santo Padre:

Dominus vobiscum.



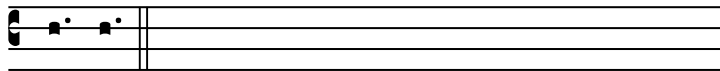
℟. Et cum spi-ri-tu tu-o.

Il Diacono:

Inclinate vos ad benedictionem.

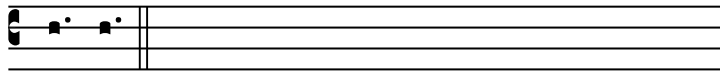
Il Santo Padre:

Benedicat vos omnipotens Deus, hodierna interveniente sollemnitae paschali, et ab omni miseratus defendat incursione peccati.



℟. A- men.

Et qui ad æternam vitam in Unigeniti sui resurrectione vos reparat, vos præmiis immortalitatis adimpleat.



℟. A- men.

Now that the days of the Lord's Passion have drawn to a close, may you who celebrate the gladness of the Paschal Feast come with Christ's help, and exulting in spirit, to those feasts that are celebrated in eternal joy.

Voi, che dopo i giorni della passione, celebrate con gioia la risurrezione del Signore, possiate giungere alla grande festa della Pasqua eterna.

And may the blessing of almighty God, the Father, and the Son, and the Holy Spirit, come down on you and remain with you for ever.

E la benedizione di Dio onnipotente, Padre e Figlio e Spirito Santo, discenda su di voi, e con voi rimanga sempre.

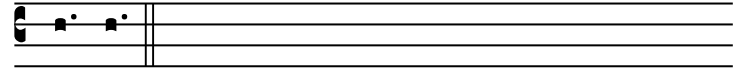
Go forth, the Mass is ended, alleluia, alleluia.

La Messa è finita: andate in pace. Alleluia, alleluia.

Thanks be to God, alleluia, alleluia.

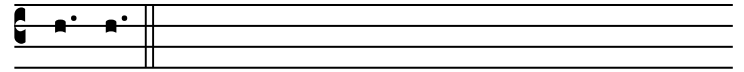
Rendiamo grazie a Dio. Alleluia, alleluia.

Et qui, expletis passionis dominicæ diebus, paschalis festi gaudia celebratis, ad ea festa, quæ lætitiis peraguntur æternis, ipso opitulante, exsultantibus animis veniatis.



R. A- men.

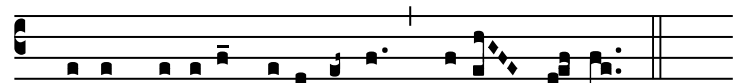
Et benedictio Dei omnipotentis, Patris, ✠ et Filii, ✠ et Spiritus ✠ Sancti, descendat super vos et maneat semper.



R. A- men.

Il Diacono:

Ite, missa est, alleluia, alleluia.



R. De- o gra-ti- as, alle- lu- ia, alle- lu- ia.

Marian Antiphon

Antifona mariana

Queen of heaven, rejoice, alleluia! for he whom you were worthy to bear, alleluia! has risen as he said, alleluia! Pray for us to God, alleluia!

Regina dei cieli, rallegrati, alleluia: Cristo, che hai portato nel grembo, alleluia, è risorto, come aveva promesso, alleluia. Prega il Signore per noi, alleluia.

Antifona mariana

REGINA CÆLI

La schola e l'assemblea:

VI

Re-gi-na cæ-li, læ-ta-re, al-le-lu-ia, qui-a quem
meru-isti portare, al-le-lu-ia, resurre-xit, sic-ut dixit,
al-le-lu-ia, o-ra pro no-bis De-um, al-le-lu-ia.

The musical notation consists of three systems of a single staff each. The first system begins with a treble clef and a common time signature. The notes are square and connected by stems. The second system continues the melody. The third system concludes the piece with a double bar line.

Pater noster, qui es in cælis:
sanctificetur nomen tuum;
adveniat regnum tuum;
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;
et dimitte nobis debita nostra,
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;
et ne nos inducas in tentationem;
sed libera nos a malo. Amen.

Ave, Maria, gratia plena, Dominus tecum;
benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

Gloria Patri et Filio
et Spiritui Sancto.
Sicut erat in principio, et nunc et semper,
et in sæcula sæculorum. Amen.

The faithful who take part in this liturgical celebration in Saint Peter's Basilica can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:

- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Basilica di San Pietro possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice

COPERTINA:
PARTICOLARE
CROCIFISSIONE E STORIE DI CRISTO E DI SANTI
MATTEO DI GIOVANNI
"MAESTRO DI FOSSA"
POLITTICO - 1340
SALA DI SANT'AMBROGIO
APPARTAMENTO DI RAPPRESENTANZA
PALAZZO APOSTOLICO VATICANO

Riproduzione vietata

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE
DEL SOMMO PONTEFICE

(La serie completa dei libretti 2012 sarà disponibile previa prenotazione)

TIPOGRAFIA VATICANA